

# PARIS-BALEARES

Président Fondateur Francisco Vich, 1953

DIRECTION - RÉDACTION - ADMINISTRATION: 38, Rue Cérés - REIMS 51

CON MOTIVO DE UN HOMENAJE

## Gaspar Sabater

por José Reinés Reus

N. de la R. -- Por tratarse de un artículo referido a nuestro estimado Director; artículo, que fue publicado en el vespertino "Última Hora", de Palma de Mallorca, de fecha 5 de Junio próximo pasado, es por lo que, gustosamente, nos honramos en reproducirlo acompañado de un dibujo original del mismo autor del artículo, nuestro asiduo colaborador José Reinés Reus.



Gaspar Sabater, pulcro, atildado, —¡qué bien lucían antaño sobre sus lustrados zapatos los clásicos botines!—, siempre bien vestido, como si en todo momento acabara de estrenar el terno que lleva puesto, —¿verdad que en el ojal cabe una vistosa y olorosa flor y en el "butxacó" el airoso flamear de un pañuelo de fantasía—, hasta el extremo de que bien se le podría denominar el "gentleman" del mundo literario - artístico isleño...

Gaspar Sabater, alto, ni gordo ni flaco, cabalgando sobre su bien formada y prominente nariz el dúo de cnos anteojos con el fin de poder ver mejor la pantalla de la vida; —¿quién dijo miopía? ¡falso!—; y, si no, que lo atestigüen los millares, tal vez millones, de críticas literarias y pictóricas que ha ido publicando a lo largo de su existencia, prueba inequívoca de su buen ver...

Gaspar Sabater, fundador y promotor de publicaciones, —¡cuán lejos queda, en el tiempo, aquella titulada "Ideas Estéticas", en la cual (Termina en la página siguiente)

# ETE, ECOUTE...

Au seuil encore de la saison des vacances, je voudrais vous adresser ces quelque lignes bien simples et sans prétention, afin de vous alerter sur l'enrichissement que peut nous apporter —à tous...— le bon emploi de ce temps de loisirs.

"Alouette, gentille alouette..." J'entendais, un jour, des garçons et des filles chanter cette vieille chanson canadienne. Mais, qui a vraiment entendu —ce qui s'appelle entendre...— chanter une alouette?... Cela m'est arrivé une fois, au lendemain de la guerre 39-45. L'oiseau s'était envolé du creux d'un sillon qu'un cultivateur retour de guerre, venait de creuser. L'alouette piqua droit vers le ciel remplissant l'atmosphère de son chant... Spectacle de paix et de lumière... alors qu'au loin se devinaient encore les ruines des derniers bombardements de la région. L'oiseau m'invitait à la joie et à l'espérance... les ruines me firent songer à la joie et à l'espérance... les ruines me firent songer à la folie des hommes...

Oui, pendant vos congés, si vous pouviez vivre un peu plus près de la Nature! elle a tant à nous dire... nous avons tous tant à apprendre d'elle, pour rendre meilleur notre monde de

croissance, mais dans quel non-sens? dans quel déséquilibre? dans quels reniements???

C'est qu'en effet, depuis des générations, nous nous sommes tellement habitués au bruit, au vacarme. Si bien que certains ne pourront s'en passer, même en vacances! Ces jeunes

à qui il faut encore la compagnie du "transitor" au bord de la mer... en forêt... le long de nos routes, en suivant une rivière, etc... Est-ce pour ne pas connaître la solitude...? Est-ce pour ne plus entendre la voix de la simple Raison...? Est-ce pour étouffer les reproches d'une conscience qui ne veut pas mourir...? Peut-être tout cela à la fois, qui sait?...

En tout cas, nous sommes devenus des "habitués" du bruit. C'est le lot de tous ceux qui travaillent en usine, à la chaîne ou non... Tous ceux qui habitent au bord d'une route passante... dans la ville, de plus en plus trépidante... C'est le mal de tous citadin...

Or, tout cela a des conséquences sur nous, en nous, autour de nous. Notre faculté d'écoute se trouve saturée. Nous n'entendons plus que les gros bruits. Alors, quiconque veut se faire entendre de nous est obligé de recourir au haut-parleur, à la grosse-caisse... Les muts ont perdu de leur sens profond, de leur finesse: tout s'est réduit à des "flaschs" à des "mots-choc". Il n'est que de voir la une de nos journaux pour s'en convaincre. On aboutit à une surenchère... et comme l'individu, malgré tout se défend, il devient —inconsciemment— de plus en plus sourd, de plus en plus aveugle, de plus en plus insensible à tout ce qui l'entoure...

Le plus grave, c'est que cette attitude se transpose dans notre vie In- (Suite page suivante)



## Todo es posible en Galilea



—¡Qué ganas tenía de verte amigo!—, fueron las palabras de saludó del "Iledoné" hablador de Galilea, el día que fui con intención de hablar otra vez con él.

Sigue diciéndome: —Pero, ¿no te dije hombre de Dios que no lo contaras a nadie?. Tú no sabes la cantidad de galileos que han intentado (Termina en la página 11)

## ETE, ECOUTE...

(Viene de la primera página)

térieure et dans nos rapports avec les autres. L'attitude d'écoute s'est émoussée. Nous ne sommes plus capables de percevoir les nuances, qui seules donnent aux mots leur vrai sens... Or, pour comprendre ce que dit quelqu'un d'autre, pour rejoindre son idée, son inspiration, sa pensée réelle, son cœur, etc. il faut une très grande attention et une grande ouverture d'esprit: une âme qui écoute. Sans quoi, ce sont très vite les équivoques, les incompréhensions, puis la haine, les séparations les drames... Ce n'est plus vrai... parce qu'on n'est plus vrai...

Cette surdité vis à vis de nos frères peut aller de pair vis à vis de Dieu. C'est vrai, au point que notre monde est malade, à en mourir... C'est pourquoi, cet été, où que vous soyez, dans nos montagnes ou sur nos montagnes ou sur nos plages... au bord de la mer ou au fond d'un bois... renovez votre faculté d'écoute. Oui, écoutons les bruissements de l'herbe le murmure du ruisseau, le chant des blés, les mille bruits de la forêt, le chant d'un oiseau (mais de quel oiseau?... ) le bruit des vagues viennent s'étaler à vos pieds et se retirent furtives, insaisissables... Oui, écoutons, regardons, méditons les leçons gratuites de la Nature et du Ciel... C'est à ce prix que nos vacances nous auront profité, refaisant notre oreille intérieure... redécouvrant la grandeur de la Nature et les une et mille merveilles qu'elle contient en tous domaines... partant, la connaissant mieux, nous apprendrons du même coup à mieux l'aimer... à la respecter... à suivre ses enseignements. Ce sera sûrement pour notre plus grand profit. Bonnes vacances à tous! et de tout cœur!

J. R.

LEA

## PARIS - BALEARES

ORGANO DE

LES CADETS DE MAJORQUE

## Gaspar Sabater

(Viene de la primera página)

contemplábamos, con orgullo y vanidad, nuestras firmas de aprendices de ruisñores literarios!— ¡Director de revistas varias: "Cort" "Ciudad" PARIS - BALEARES y otras que tal vez nosotros ignoremos; Jefe de los Servicios de Prensa de la Diputación Provincial de Baleares; Redactor y colaborador, —¿cómo no recordar con cariño y simpatía aquella inolvidable página Literaria de "La Última Hora" en la que, semanalmente, y gracias al mecenazgo del recordado don José Tous, su propietario, hacíamos nuestros pinitos literarios los componentes del "Grupo Literario Artístico Azul", de Palma de Mallorca, que tenía su sede en el desaparecido Ateneo?—, de infinidad de diarios, revistas y otros papeles; Presidente y Secretario de empresas varias, por lo que, aquí, bien podría oirse, si esto fuera un guión cinematográfico, una voz en "of" que dijera: —"¡Qué bien se le da el pluriempleo, al amigo Gaspar!...

Gaspar Sabater, fundador de entidades artísticas, como por ejemplo: el "Círculo de Bellas Artes" de Palma de Mallorca; conferenciante de palabra fácil y amena; autor de infinidad de obras literarias, políticas y teatrales; académico y admirador de Azorín; jurado de incontables certámenes literarios y pictóricos.

En fin, para qué seguir si, por mucho que digamos, todavía vamos a dejar de reseñar alguna que otra de sus muchas actividades.

En Cadaqués, o en otra cualquiera parte del mundo donde esté, pues, nunca se sabe, Salvador Dalí se estará atusando, nervioso, las famosas guías de sus no menos famosos bigotes ante la noticia de que, Gaspar Sabater en la presentación de su última obra "La pintura contemporánea en Mallorca", en la "Galería Latina", de nuestra ciudad, lo hizo armado de un grueso báculo, vulgo bastón, al parecer restos de un antediluviano paraguas.

Y es que Gaspar Sabater, pese a ser "camp" está más "pop" y más "in" que nunca.

Bien merecido pues, el emotivo homenaje que le han dedicado sus amigos y admiradores y al cual nos adherimos muy cordial y efusivamente.

CRONICAS D'ANDRAITX

## Vaich passa per Fornalutx

Rodetjat de vert y blau,  
FORNELUTX es poesie,  
emor e le pejesie,  
y sibre tot, lloch de pau.

Andritxols, si el visitau,  
com vaix fé yo en compenye,  
en tendreu doble elergrie:  
Un peratje extraordinari,  
y veure en es vesindari  
de Rectó, equell bon Vicari  
que Endraitx, fa deu anys tenie.

¡Pobre Ramón Cabrit!

Cert die en Remón Cabrit,  
un poch ebans de Sant Pere,  
volguent pará une retere  
casi... casi...! hey deixá es dit!

Esgleió va pegá crit,  
y en s'ho brás tot estirat  
pegant bots, desesperat,  
erribá fins e caseve  
¡Quin susto le done seve!  
cuant diu «¡Cataline meve,  
som mort, el teng bén teiat!!».

Cozes d'es MERCAT

S'altre die en es Mercat,  
qui de gent está horrorós,  
se doná un cas gresiós,  
emb-ún paquet camviat.

Cert homo hevie comprat  
per du e caseve, gerret.  
Se «costelle» obrí es paquet  
¡¡Me veu un vis y unes bragas!!  
En cosas tan delicades  
y en se done... fent capades,  
inocent... se trobá estret.

E «CAN TOMEU» ¡Vaje un gelat!

Per fervós un bom gelat,  
d'aquets de metle torrade;  
en «Petite» tal vegade  
es l'homo més indicat.

Fet d'ell, es qui la testat,  
no en prove d'altre, después.  
Mestre Toni val dothés,  
té equeste coze molt bone,  
peró lo mal... —diu se done—  
¡¡Es que no val per res més!!

JÁ ESTA DIT

CONFITERIA  
FABRICA DE TURRONES

# DAUNER

25 rue de l'Argenterie

Perpignan 66

JIJONA, ALICANTE, MAZAPANES, TOLEDOS, ETC.

Casa renombrada en la elaboración de todos sus productos

Varias recompensas - Gran diploma de honor - Dunkerque 1898

# Lisieux

por JUAN VERDA

## Coeur de La Normandie

Si los titulares escritos en perfecto francés, no corresponden ahora al texto o tema en español, que me perdonen los lectores pero es que yo, no "chamuyo" el francés, como diría un gitano. Pero así; en frase italiana: "Tutti il mondo contenti".

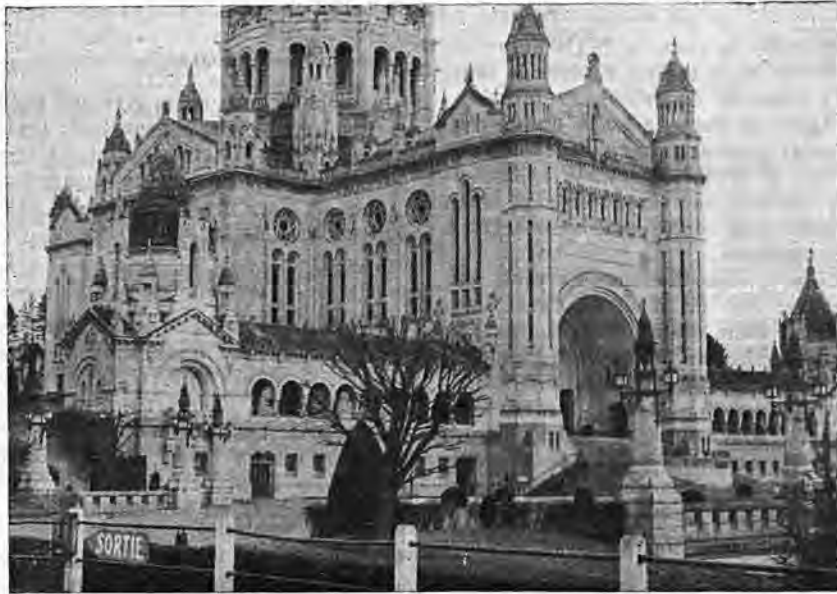
A duras penas reemprendido nuestro viaje, cruzamos muy lentamente el río Sena, y nos permitimos un "Stop" precisamente en su punto céntrico de "Le Pont de Tancarville". Desde una altura considerable parece como si uno se tomara un respiro de airecillo fresco y purificado. Desde allí, se divisa a lo lejos la gran ciudad de Le Havre. La iniciación del estuario del Sena, que va abriéndose y decidido a entregarse y entremezclarse entre las azules aguas del Océano. Nuestro coche va deslizándose parsimoniosamente sobre la pendiente del puente, mientras nosotros vamos grabando y reteniendo en nuestra retina de todo cuanto acontece y como novedad vamos ganando terreno a uno de los cinco departamentos que componen la Baja Normandía. Seguimos camino por la ya opuesta orilla del río. Otro puente, cruzamos un pequeño río: "La Risle". Nos detenemos un instante para observar en la parte alta de un montículo un faro de señales marítimas, con vivienda, en estado de abandono. El faro, se asimila a 1.ª o 2.ª clase como el del cabo de Formentor (Mallorca). Supongo que en su tiempo sería un faro de situación.

Entre las sinuosidades de la carretera admiramos la infinidad de corrales, campos, valles y una panorámica indescriptible de ganado vacuno, y campos simétricamente alineados con frondosidad de grandes árboles (manzanos). Aquí, dedicamos un recuerdo y saludo a don José Reynés Reus, el hombre-poeta que en su villa de Campanet, cada año, rima y canta con sus estrofas bellos sonetos dedicados a los almendros en flor. Nos encontramos ya en el departamento de Calvados donde el campo es rosado de rebentones de manzanos en flor.

Un rótulo indicador señala nuestra llegada a Pont-L'Évêque (Puente del Obispo). Villa de 3.000 habitantes, famosísima por sus quesos y mantecas. Antiguísimas casas de aspecto pintoresco, muchas de ellas milenarias. En pleno centro desviamos hacia Lisieux, del que tan solo nos faltan 17 kilómetros.

Referirnos a La Normandía, --concretamente a Calvados-- escribiríamos a gusto el resto de la vida. Pensemos en una comida a base de: Sole Normande; Poulet Vallée d'Auge; Pieds de mouton farcis; Moutons de présalé; La crème-Le beurrré; Andouille de Vire; Tripés á la mode de Caen; Truites grillées á la crème; Caneton á la rouennaise; Laverot Pont l'Évêque; Camembert; Cidre; Bénédicotine; Calvados; Sucre de pomme, etc. etc.

Nuestra llegada a Lisieux. Una ciudad tal vez de las más viejas o antiguas de la Normandía. Allí confluyen los ríos Touques y el Orbiuet. Su población como ciudad no sobrepasará los 25.000 habitantes. Sin embargo. Lisieux es importantísimo centro de turismo y lugar de peregrinaciones para visitar la tumba o sepulcro que guarda el cuerpo de Santa Teresita del Niño Jesús



Basilica de Lisieux, levantada en honor a Santa Teresita del Niño Jesús. (Foto Juan Verda)

Aquí, no vamos a intentar el describir la vida de una niña-prodigio, la que en esta vida sintió la necesidad o llamada de Dios, encontrando oposición y negativas a sus deseos para dejarse de las vanidades de este mundo y pasar del umbral y las rejas de la puerta de un convento de clausura, para sentirse más sola y más cerca de Dios, meditando bajo unas tristes y pobres arcadas de un claustro. En la soledad de la casa conventual del Carmelo de Lisieux, decía Thérèse estas palabras: "Dentro de la sombra o de la obscuridad de la fe..., espero en paz la luz de la aurora".

Del matrimonio Mur. Louis Martin, y de su consorte Mme. Zélie-Marie Guerin, de profesión relojero, y establecido en Alençon, nacieron nueve hijos siendo Thérèse, la más pequeña. Nació el día 2 de enero de 1873. Parece ser que, en 1866, de Alençon, pasaron a la villa de Lisieux para residenciarse. Fueron cordialmente recibidos por sus cuñados --entendiendo-- Mur. et Mme. Guerin, instalado como farmacéutico. M. Martin y su familia se instalaron en una casa sobre una colina llamada Bissonnets. Las hijas del señor Martin, le cambiaron el vocablo más agradable, por el de "Buissonnets". En la actualidad esta abierta a los visitantes, y de su custodia se encargan las MM. Oblatas.

Sentados en un banco de piedra en

el jardín de su casa, la pequeña Thérèse, en una noche clara y apuntando con su pequeño dedo índice hacia las estrechuras del cielo, le declara a su papá Mur. Martin, hombre de barbilla blanca, diciéndole: "Mira allá arriba papá, y verás mi nombre en forma de "T" escrito ya en el cielo". ¡Qué asombro para el padre de Thérèse!

Yo, no entro ni salgo en las cosas

sobrenaturales. Pero muy bien esa "T" que Thérèse se refiere, podría ser en Astronomía la constelación zodiacal conocida por el Toro (Tauro) y a un grupo de estrellas llamadas Pleyades. Esa constelación en Mallorca, y en términos marineros se la designa por "Es Deiols" y "Sas Cabrellas".

Thérèse, la joven que solo piensa con el reencuentro de Dios, aprecia los días festivos y los domingos como fiestas del Señor. Es el viernes santo 19 de abril de 1878 cuando en el sermón sobre la Pasión a cargo de Mur. Ducellier, le toca profundamente el corazón la llamada de Dios. El 3 de octubre de 1881 a la edad de ocho años y medio, entra como pensionista en l'Abbaye (Abadía) a cargo de las HH. Benedictinas de Lisieux. Unos días de vacaciones se sintió triste y llorosa en exceso ante el acontecimiento doloroso y despedida de su hermana Paulina, día 2 de octubre 1882 fecha fijada para la entrada en el convento de clausura del Carmelo. "Yo sé, --decía-- que cuando yo pierda a mi madre, Paulina me hará entrar en el convento y ella será mi segunda Madre" "Yo, quisiera ir al Carmelo, --decía--, no por Paulina, sino para Dios solo. Así participaría de su naciente vocación a la M. Superiora del Carmelo, Madre Marie de Gonzague".

La perspectiva de Thérèse para la

entrada en el Carmelo, está por todas partes surgiendo serias dificultades en cuanto a su joven edad. Jean-Baptiste Delatroëtte, cura de la parroquia de San Jaime de Lisieux y superior del Carmelo, se opone a su entrada. El día 31 de octubre 1887 camino de Bayeux acompañado de su padre presentándose ante el obispo, Mgr. Hugonin, cuyo viaje y negativa fue inútil. En ocasión de una peregrinación a Roma el 4 de noviembre 1887, detuviéronse a Paris, para visitar las principales iglesias y Notre Dame. La peregrinación (200 personas) fueron recibidas en audiencia por León XIII, 20 de noviembre. Thérèse, había resuelto ante su padre, y el cura de San Jaime, para solicitar del Santo Padre, la entrada al Carmelo a sus 15 años. Arrodillada a los pies de León XIII, le suplica. "Buen Santo Padre. Yo, quiero pedirle una gracia especial... En honor de vuestro jubileo, permitidme a mí el entrar en el Carmelo a los 15 años". Le contesta el Santo Padre: "Esta bien mi pequeña, más aguarda tu bondad, y sigues las normas de tus superiores. "Oh! Buen Santo Padre, si vos dijereis sí, todo el mundo le verá bien!" "Vete, vete, tu entrarás si el Buen Dios lo quiere".

El 1.º de enero 1888 conoce la decisión del obispo y como director del Carmelo atrasa su entrada. La Madre Agnés de Jesús (Paolina) declaró en el proceso de Bayeux, el 28 diciembre 1887, Mgr. de Bayeux autoriza su inmediata entrada. Mas la Superiora, Marie de Gonzague, ante la austeridad de la Cuaresma, impone tres meses de espera. El 9 de abril 1888 Thérèse entra antes de que se le vueivan a cerrar las puertas del Carmelo. Con ella, son tres las hermanas en religión.

Nuestra visita al Carmelo, es silenciosa y sepulcral. Según las fotografías, reproducción de clichés de office central de Lisieux, hacen suponer, se trataba de una monja hermosísima (valga la redundancia) pues en una salita está allí su trenzada y rubia cabellera. Su pila bautismal. Vestidos de bautismo y primera Comunión. Su blanco velo de novicia y sus hábitos de clausura. Una silla y mesita de labores, además sus disciplinas que en verdad atemorizan al peregrino.

Día 30 julio 1897, Thérèse recibió la Extremaunción, y comulgó por última vez el día 19 de agosto del mismo año. Sus últimas palabras fueron. "¡Dios mío, os amo!" Su muerte acaeció el día 30 de septiembre de 1897.

Sus virtudes y el celo desplegado en la vida conventual fueron ejemplo de mística edificación, y después de su muerte traspasaron los umbrales del convento como reveladores de una vida ejemplar, empleada en la virtud y la humildad. Fue canonizada por el papa Pío XI en el año 1925. En la casa conventual del Carmelo está la tumba que guarda el cuerpo de Santa Teresita del Niño Jesús, donde puede ser visitada, siendo, repito, un gran centro de turismo y peregrinación.

El día 11 de julio de 1937, Pío XII inauguró la basílica de Lisieux. La soberbia, fabulosa y preciosa catedral basílica, creo, fue edificada y, posteriormente reformada, a expensas de

(Pasa a la página 5)

# CHRONIQUE DE FRANCE

## PARIS

### L'ESPAGNE A PARIS

Restaurant Barcelona (fondé en 1928)  
9, rue Geoffroy-Marie - Paris-IX

Prés des Folies-Bergère  
Téléph. : Taitbout 47-66

Pendant le Diner  
Chants et danses régionales d'Espagne  
Félix FERRER, Propriétaire

### BABY-TUILERIES - (MULET & Cia)

Vêtements d'enfants

326, rue Saint-Honoré — Paris (1<sup>er</sup>)  
Téléph. : OPE. 35.38

### COIFFURES POUR DAMES

Antonio BELTRAN

30, rue Bezout — PARIS-XIV.  
Tél. GOB. 71-59

### BOURG-EN-BRESSE

AU FAISAN DORE

ARBONA - NOVIER

Grenouilles - Ecrevisses - Gibier  
des Dombes - Volailles de Bresse

20, 20 bis, rue de la Samaritaine  
Tel. 8.09

## MARSEILLE

Service à la carte et à prix fixe  
RESTAURANT AU MAGE

ARBONA, propriétaire

3 et 5, rue du Relais-MARSEILLE 13  
(près du Cours Belsunce)

Téléphone : Co! 36-24

## REIMS

BRASSERIE DE LORRAINE

Raphaël FERRER et Cie

(Président des Cadets)

Service à la carte et à toute heure  
7, Place d'Erlon - Tél. : 47-32-73

### EMPIRE RESTAURANT

J. COLL, Propriétaire

Service à la carte et prix fixe

Tél. : 47-36-46

49, Place d'Erlon — REIMS

## PARIS

\* A nos chers amis M. et Mme. Henri Bosch Palmer qui avec le jeune Jean-Pierre passent leurs vacances dans la joie à Majorque, vont nos meilleures pensées et souhaits de bon retour.

## BREST

\* C'est avec une profonde tristesse que nous avons appris le décès de Mr. Antoine Horrach, survenu le 3 Juin dernier, en notre Cité, à l'âge de 67 ans. Mr. Horrach était le père

de Mr. et Mme. Beneat, nos fidèles Cadets et amis.

Né à Costix, où il avait eu l'immense joie de passer les vacances de Pâques, il était arrivé à Brest, à l'âge de 18 ans. A force de travail, de courage et d'honnêteté, il y avait acquis une saine position économique et monté une des plus importantes Maisons de Fruits et Primeurs de la région finistérienne.

Ses qualités humaines et commerciales l'avaient fait apprécier par l'ensemble de sa nombreuse clientèle et par toute la Colonie Majorquine de Brest et de la région. Estimé de tous, il y comptait de nombreux amis.

Aussi sa perte est-elle douloureusement ressentie par tous. Cela explique la foule importante et recueillie, formée par ses parents et amis, familiers et clients, qui assistèrent à ses obsèques.

Nous prions Madame Horrach, son épouse; Mr. et Mme Georges Coat, Mr. et Mme. René Beneat, ses enfants; Catherine, Tony, Jean-Paul, René et Nicoles, ses petitsenfants; Mme. Nadal Hornach, sa soeur; Mt. et Mme. Rafaël, son frère, sa belle-soeur, et tous les autres membres de la famille, de croire aux sentiments de notre profonde sympathie et d'agréer nos très sincères condoléances. (E.P.D.).

L'Association des Cadets de Majorque et PARIS-BALEARES avec l'assurance de leurs sentiments les plus attristés.

F. E.

## CAEN



\* Le 28 Mai 1972, a eu lieu en l'église Saint Michel, de Caen, la profession de Foi de Véronique Pujol, fille de notre Cadet et ami Mathias Pujol et de Madame née Chesnel. Son grand père et parrain, Bernardo Pujol, et sa tante et marraine, Melle. Marie Pujol, étaient venus spécialement d'Andraitx pour cette grande journée. Furent présents également, Mr. Barthélemy Pujol, son oncle, ainsi que son épouse, la sympathique propriétaire de "Chez José" Spécialités Espagnoles et Majorquines, de Paris. toute la famille Pujol et Chesnel s'était donné rendez-vous pour ce grand jour. Après la cérémonie religieuse qui fut des plus émouvantes et recueillie, tout le monde se retrouva au Grand Hotel, de Luc-S. Mer, dont la réputation n'est plus à faire, où la journée se termina par un

repas familial très réussi. Chacun déplorait que la bonne grand-mère Madeleine Colomar n'ait pu venir pour cette belle fête de famille.

## ELBEUF

\* Meilleur souvenir à la charmante mademoiselle Brigitte Guillot, qui passe pour la première fois ses vacances aux Balears. Nous espérons qu'elle en reviendra enchantée, et que nous la reverrons sur nos plages de sable chaud.

## FOIX

\* Nos bons amis M. et madame Jean Pierre Leffray accompagnés de leurs chers enfants Christophe et Valerie passent leurs vacances sur les belles plages de San Telmo. Nous leur souhaitons bien de la joie et bon retour.

## LE HAVRE

\* Venus pour la Communion de leur petite-fille, nous avons eu le plaisir de saluer Mr. et Mme. Joachim Marquez, de S'arraco, où ils se sont retirés, après de nombreuses années passées au Havre, dans le Commerce des Fruits et Primeurs. Nous leur souhaitons un bon retour!

\* C'est également avec plaisir que nous avons revu Madame Colomar venue chez ses enfants: Mr. et Mme. Guillaume Mir, Cours de la République, pour le Baptême de son arrière petit-fils: David Le Bras; elle se propose de passer la saison d'été parmi nous. Nous lui souhaitons bon et heureux séjour!

\* Le 17 Juin dernier, a eu lieu, en l'église Saint-Denis, de Sanvic, le mariage de Catherine Pons, fille de nos grands amis, Mr. et Mme. Jean Pons, Primeurs en Gros, au Havre. Elle épousait Mr. Louis-Marie Jeannin. Un lunch servi aux "Vieux Sommiers", à Sainneville, fut l'occasion d'un rassemblement franco-majorquin, où, tard dans la nuit, l'orchestre fit danser une joyeuse jeunesse. Nos félicitations aux parents! et nos vœux très sincères et affectueux pour la prospérité et le bonheur de Catherine et de Louis-Marie!

\* Le 1er Juillet, a eu lieu le mariage de Christian Ruiz, petit-fils de Madame Vve. Sébastien Alcover (Agence Alcover-Les Cars Bleus-), avec Melle. Dominique Blanc, de Paris. La bénédiction nuptiale leur a été donnée en l'église St. Pierre-du-gros-Caillou, VII<sup>ème</sup> Arrondt. Nos bien sincères félicitations et vœux, les meilleurs!

\* C'est le 25 Juin qu'a eu lieu le Baptême de David Le Bras, fils de Monsieur et Madame, née Rose-Marie Mir. Un repas intime rassembla les familles à la ferme "Saint Georges", Octeville S/ Mer, où l'on sabla le

champagne pour la santé et la prospérité du cher petit David "Molts anys!..."

## MARSEILLE

\* Nos amis M. et madame Francis Segui accompagnés de mademoiselle Francette Segui. Ainsi que des charmants enfants Michel et Alain, passent leurs vacances aux Balears en famille. Nous leur souhaitons bien de la joie et bon retour.

## NANCY

\* Mr. Antoine Mayol, né à Fornalutx, est décédé à Liege (Belgique), le 24 mai dernier, à l'âge de 73 ans. Il avait travaillé en France, dans le Commerce de Fruits et Primeurs, puis il s'était établi en Belgique, où il continua son commerce jusqu'à la fin de sa vie. A Madame Vve. Mayol, sa belle-soeur, 31, rue Albert 1<sup>er</sup> 54 Nancy - Vandoeuvre, à ses neveux et nièces, nous adressons nos très sincères condoléances! Il a retrouvé, dans un monde meilleur, ses chers parents et son frère, que Dieu lui accorde le bonheur éternel! Vius qui l'avez connu et aimé, ne l'oubliez pas dans votre souvenir et vos prières bien fraternelles! E.P.D. PARIS-BALEARES et les Cadets de Majorque avec leurs sentiments de très chrétienne sympathie!

\* Notre ami M. Sébastien Rullan, apprenant le décès de sa mère à Solier, est parti toutes affaires cessantes.

Sa mère qui après une opération se portait de nouveau assez bien est décédée subitement d'une embolie à l'âge de 59 ans.

Nous prions notre ami ainsi que toute la famille, de bien vouloir trouver ici l'expression de nos condoléances attristées.

## NANTES

\* Notre ami et Cadet, Pierre Vich est arrivé de S'Arraco, pour assister au mariage de la fille de son frère, Gabriel Vich, d'Agen. Passant par Angers, Paris et Laval il est venu également à Nantes, où il a retrouvé son frère Toni Vich. Nous avons été heureux de le saluer parmi nous et lui-souhaitons un bon retour au pays des ancêtres avec de bons souvenirs de France!

\* Après une cinquantaine d'années passées en France (entré pour la première fois le 21 Mai 1921...) et avoir travaillé comme ouvrier ou cuisinier, notre ami Toni Vich (Viguet) va prendre sa retraite dans sa petite maison "Le Muscadet," à S'Arraco. Nous le voyons partir avec le regret de voir s'éloigner un ami très cher et un collaborateur sympathique au sein de notre Association. Nous lui souhaitons une longue et heureuse retraite si bien méritée! et nous gardons l'espoir de la voir de temps à autre sur

## NIMES

\* Nos très chers amis M. Jean-Claude Fernández et madame née Annie Fernández, avec leur fille la belle Christine, ainsi que madame veuve Fernández, la courageuse épouse de celui qui fut notre collaborateur et ami "Noy de Andraitx" se reposent en famille précisément à Andraitx. Nous leur souhaitons un agréable séjour et bon retour.

## PAMIERS

\* Nos bons amis M. et Mme. Jacques Palmer, ainsi que madame Anna et leur charmant petit fils Philippe, sont en vacances à S'Arracó et San Telmo.

\* Nos amis M. Jean-Pierre Leffray madame née Palmer et leurs enfants Christophe et Valerie se baignent dans les eaux bleues de San Telmo, en famille dans la joie.

\* Nos amis M. et Mme. Jean-Jacques Palmer sont aux Balears eux aussi où après un bon repos, ramèneront leur cher Philippe nos sincères amitiés à tous.

## PERIGUEUX

\* Meilleurs souhaits d'agréable séjour et bon retour à nos amis M. et madame Mathias Darder qui passent dans la joie leurs vacances aux Balears avec M. Darder Joseph et le jeune Gérome Darder.

## PONT DU CHATEAU

\* Nos amis M. et madame Louis Fournet - Fayard. Accompagnés de leurs enfants Guilène et Katia passent leurs vacances aux Balears. Nous leur souhaitons bien de la joie et bon retour.

## REIMS

\* Nos bons amis M. et madame Claude Tanguy accompagnés de leurs enfants Agnès et Paul passent leurs vacances à Soller chez papa Alcover le grand poète. Nous leur souhaitons bien de la joie en famille et bon retour.

## ROUEN

\* Nos amis M. et madame Michel Noury passent leurs vacances à Majorque chez de fideles amis accompagnés de leurs chers petits Christine, Esthephane, et Corinne; ainsi que de leur ami Jean-Claude Gilbert Bon amusement dans la patrie des Cadets et bon retour.

## THONON LES BAINS

\* Ses vacances terminées dans son cher Soller, notre très cher ami M. Georges Serra est de retour parmi nous.

## VIERZON

\* Comme tous les ans, nos bons amis M. et madame Jacques Colom, accompagnés de leur cher Bruno, ont passé leurs vacances aux Balears dans la joie. Nos sincères amitiés.

L'ASSOCIATION NE VIT QUE  
PAR L'APPORT DE  
SON JOURNAL...  
AVEZ-VOUS REGLE VOTRE  
COTISATION?

## Lisieux

(Viene de la tercera página)

limosnas, especiales aportaciones o ayudas de algunas naciones de ámbito mundial entre las que incluimos a España. En motivo de la última guerra europea los soldados y combatientes franceses en campaña, encomendaron sus vidas a Sainte Thérèse, para que intercediera por ellos. En recompensa correspondieron en considerables cantidades y gracias a los óbolos pudo construirse esta envidiable basílica. Su estilo Neo-Bizantino es preciosísimo. La basílica está compuesta de enorme y vistosa escalinata. Los altares laterales tienen asignado el nombre de la nación que lo costeó, correspondiendo a España el segundo, entrando, a nuestra derecha. El sagrado templo es amplísimo en todas sus dimensiones. En una capilla lateral está expuesta una reliquia de Sainte Thérèse, con un panel de cientos de cirios encendidos. La parte baja del templo la forma una grandiosa cripta del mismo estilo, dotada de innumerables altares y lugar para confesiones. En el fondo de la misma está la mesa Eucarística, y en el presbiterio está situado el altar mayor, y sobre él, el Tabernáculo.

Diecisiete años después de su inauguración, día 11 de julio de 1954, tuvo lugar la solemnisima consagración de la basílica.

Los franceses sienten gran veneración por Sainte Thérèse de l'Enfant Jésus; mientras que los españoles con más melosidad y dulzura le decimos: Santa Teresita del Niño Jesús, ruega por nosotros.

Nosotros los españoles, también tenemos a Santa Teresa de Jesús, célebre escritora y religiosa. Fue beatificada en 1614 por el papa Paulo V, y canonizada en 1622 por el papa Gregorio XV. Nuestra Santa Teresa de Jesús, aún no tiene su dedicada basílica; pero en el año 1627, el papa Urbano VIII, le dio el título de Doctora de la Iglesia Universal no concedido a otra mujer, y dignificada como patrona de España. Simbólicamente su basílica abarca ya la magnitud de todo el Universo.

(Continuará)

ses terres ancestrales ou dans nos régions "per une temporadeta..." ... "Hasta la vista, Toni!"

\* Mr. et Mme. Matias Garau (Pajes) viennent de nous quitter pour passer de bonnes vacances au sein de leur famille. Avant de se rendre à Majorque ils séjourneront quelque temps en Espagne... Nous leur disons bonne route ! et bon séjour!

\* Sont également parties en congé les familles Jaime Balaguer et J. Moll Président de Section. Nous leur souhaitons un repos bien mérité après les durs labeurs de mois écoulés!

## Assomption

Par un matin d'été, la Reine Magnifique,  
Après avoir prié, s'éleva vers l'azur;  
L'univers contempla l'être aux yeux si purs  
Reflétant la douceur d'un long rêve mystique.

Les saintes Légions chantèrent lentement  
Quand le diadème d'or de la Vierge Marie  
Eblouit dans les Cieux. Une nouvelle vie  
Dans le temple éternel commençait à l'instant.

Celle qui près du Christ a plaidé tant de causes  
Et siège pour jamais sur un trône étoilé  
Regarde avec amour la pauvre humanité  
Et fait naître des lys dans les âmes moroses.

La Mère de Jésus, au jour de l'Assomption,  
En souriant, bénit le beau pays de France,  
Qui, jadis, éprouva d'indicibles souffrances  
Et revoit, grâce à Dieu, le soleil des nations.

F. BANCE

## ALLIANCE FRANÇAISE

Les locaux de l'Alliance Française situés II bis San Feliu, ont été fermés du 2 au 25 Juin, pendant une période de vacances.

Néanmoins les activités suivantes ont été organisées.

Jeu 15 à 19 h. 30 Séance de cinéma; Court métrage.

Jeu 22 à 19 h. 30 Séance de cinéma: L'or de duc.

Chaque mois aura lieu une réunion dite "Rencontre", afin que les membres de l'Alliance puissent faire connaissance, dans le but d'organiser plus tard, des causeries sur des sujets divers. En outre des jeux sont mis à la disposition des sociétaires (Bridje, échecs, dominos etc).

Un nouveau cours d'espagnol, a été organisé pour les Francophones, (période du 3 juillet au 15 Sep:embre 1972).

R. L.



## Charcuterie Franco - Espagnole

SES SPECIALITES ESPAGNOLES

Pierre Vallet

5, Place Henri Poincare - Téléph. 70 - 18 - 12  
ST. NAZAIRE 44600

Sobrasadas - Longonizas - Merguez - Chorizos - Mahonnaises  
Botifaras - Botifarones, etc.  
Epices importés de Majorque

EXPEDITIONS DANS TOUTE LA FRANCE

(Port gratuit à partir de 10 kg.)

# CRONICA DE BALEARES

PALMA

## NACIONAL HOTEL

1ª Categoría

Tennis - Piscine particulière  
PASEO MARITIMO  
Tél. : 3181 et 3892 - PALMA

## Belt Inmobiliaria

Lo mejor en Administraciones

Pisos  
Apartamentos  
Chalets  
Locales  
Solares y  
Rústicas

Velázquez, 38, 2.º, 2.ª

Teléfonos:

22 22 11 - 22 72 19 - 22 56 27

Palma de Mallorca (España)

## VICH

Agent Immobilier et  
administrateur qualifié

TERRAINS

VILLAS A VENDRE OU A LOUER

Tel. 23 16 22 - Plaza Gomila  
Palma de Mallorca

ROGAMOS A NUESTROS CO-  
RRESPONSABLES TENGAN LA BON-  
DAD DE MANDARNOS SUS CRO-  
NICAS A LO MAS TARDE EL 30  
DE CADA MES. GRACIAS

PALMA

\* El Embajador de Corea en España Sr. Wan Bock, presidió en el Círculo de Bellas Artes de nuestra ciudad, la creación de la "Asociación Hispano-Coreana Eaktay Ahn", acompañado de nuestras primeras Autoridades de la Provincia, siendo presentado en el transcurso del acto, el libro "Mallorca y Eaktay Ahn", del que es autora, María Dolores Talavera, viuda del insigne músico coreano.

\* En la residencia Sanitaria del S.O.E. de Son Dureta, se declaró un voraz y pavoroso incendio, en una nave anexa de lavandería y almacén de material para surtir las nuevas instalaciones de la residencia, por fortuna el pavoroso incendio fue sin

peligro para los enfermos, viéndose la residencia de Son Dureta materialmente invadida de tropas del Regimiento de Infantería Palma 47 y todo el retén de Bomberos, dispuestos a sofocar el grave incendio, calculándose las pérdidas en siete o ocho millones de pesetas.

\* Casi cuarenta buques de guerra, en los muelles palmesanos, entre ellos, españoles, franceses y americanos, en visita de cortesía, todo un record indudablemente, que han "copado" prácticamente, la totalidad de los muelles del Dique del Oeste, San Carlos y buena parte de los de Peñalsars.

\* El Consejo de Ministros, celebrado el pasado día 9 de Junio en Madrid aprobó entre otros acuerdos, la cesión de los terrenos de lo que será el Parque del Mar a la Ciudad de Palma. La amplia explanada situada entre las Murallas y la Auto-Pista ha pasado así al Ayuntamiento de nuestra ciudad y en ellos será construido el futuro Parque del Mar, que transformará por completo esta zona en el más bello parque de nuestra ciudad.

\* Para asistir a los actos celebrados con motivo del XV aniversario de la colaboración turística entre las Agencias "Cevasa" y "Centouri-Sunliner", pasaron unos días en nuestra ciudad varias personalidades holandesas, a las cuales fue entregado el título de Alcalde honorario de Bellver, al Alcalde de Beveruyk, así mismo fue entregado el título de huésped Ilustre de Palma, al Presidente de la Real Compañía Holandesa K.L.S.. Por la noche fueron invitados a una cena de gala en el Palacio de Congresos de nuestro Pueblo Español, presidida por nuestras primeras autoridades.

\* Ha comenzado el rodaje en nuestra ciudad, de la nueva versión "Simbad el Marino", una producción en color y para pantalla grande que llevará el sello de la famosa marca "Columbia", el equipo está trabajando en los escenarios más idóneos del Pueblo Español, marchándose después a filmar en las Cuevas de Artá, y La Calobra. Dicha versión llevará el nombre de "El viaje dorado de Simbad", siendo los principales intérpretes, John F. Low, junto a la guapa actriz Carolin Munro.

\* Grave cogida en nuestro Coliseo Balear, durante la lidia del tercer toro al citar para un natural a distancia, Curro Fuentes fue herido de gravedad, el bravo matador, dió unas volteretas por el aire impulsado por los cuernos del bicho, por lo cual tuvo que ser asistido de gravedad en la clínica Rotger de nuestra ciudad en donde quedó hospitalizado, recuperándose lentamente de las lesiones recibidas.

\* Durante la jornada del Ministro de Obras Públicas don Fernández de la Mora en Mallorca, presidió en Palma los actos conmemorativos del I Centenario de la Junta de Obras del Puerto.

\* En el centro de Instrucción "General Asensio", se celebró el solemnisimo acto de la Jura de Bandero, por los reclutas pertenecientes al segundo llamamiento del Reemplazo 1972.

\* "Mallorca es un Amor". La noche del pasado día 1 de Julio, en las terrazas de "Tito's" tuvo lugar la Fiesta Benéfica de la "Asociación Española de la Lucha contra el Cáncer, organizada como es habitual por Conchitina Garsteiz directora propietaria de la "Boutique Manila" de esta ciudad. De año a año esta fiesta se ha venido celebrando en diferentes locales, con más éxito y perfección, si cabe, cada vez.

S. Gefabert

## ANDRAITX

\* Desde hace bastantes años Barcelona tiene una calle dedicada a Andraitx, pero hace bastantes años también que Andraitx, tiene dedicada una calle a Barcelona y otra a Cataluña. Muchos andraitxoles ignoraban la otra. La noticia ha venido de peccalles con los nombres de La Habana, de calles, del rumor que el Ayuntamiento tiene proyectado rotular accesos con nombres que encajen y descolgar así a los nombres que desencajen. Por ejemplo y la cosa tiene su gracia nuestra villa cuenta con las calles con los nombres de la Habana, Batabanó y Cuba. Gratitud sin lugar a dudas a la perla de las Antillas, donde tantos andraitxoles encontraron fortuna y dicha. Pero como las cosas pertenecen a otra época y en estos tiempos los vientos cubanos no soplan a favor de los andraitxoles, con una sola calle en lugar de tres con un nombre criollo ya habían bastantes y en su lugar rotularlas con nombres de hombres de nuestra villa que desde hace demasiados años aguardan turno. Don Pedro Ferrer, Médico abnegado y forjador de la cultura durante los primeros seis lustros de principio de siglo; el de Mosén Juan Ensenyat, historiador de la villa y el de don Antonio Calafell, medio siglo director y propietario del desaparecido y añorado "Semanaario Andraitx" y otros que me olvido... Estos nombres son los que más entre la voz anónima y agradecida de la Villa, claro que luego, como ha ocurrido con las nuevas calles de la Urbanización de Son Mas, el Ayuntamiento se saca de la manga nuevos nombres y el gozo en un pozo... Estaríamos satisfechos que estos "afortunados" ilustres (?), tuvieran alguna relación con nuestro pueblo, pero nos quedamos "in albis" cuando vemos a nuestro alre-

dedor nombres de calles que no nos son familiares y que no nos suenan a nada.

\* Un precioso televisor "Victoria", ha regalado ese andraitxol de pro. Don Bartolomé Massot, propietario de "Radio Control" de Palma, enamorado de nuestro pueblo y puerto, para que sea sorteado a favor de las Obras Parroquiales, gracias don Bartolomé.

\* Finalizó el Campeonato de Billar, que durante varios meses se ha venido desarrollando en el Salón Recreo de nuestra villa, reñidísima resultó esta competición viéndose ya desde un principio claro vencedor al joven Francisco Mora, seguido de Bartolomé Dols y Pedro Barceló, nuestra felicitación.

\* Con un amplio y selecto programa de festejos populares, finalizaron nuestras 151 fiestas en honor a nuestro patrón San Pedro, muchos y variados actos deleitaron a la mayoría de andraitxoles y a los numerosos forasteros que en estos días nos visitan. Entre los actos más concurridos cabe destacar, el primer circuito ciclista de Andraitx, que comprendía (Andraitx, S'Arracó, camino de Sestred, Puerto y de regreso a la villa, con un recorrido de cuatro vueltas, con un total de 54 km., siendo el vencedor el belga Erederi, llevándose el mismo equipo el premio de montaña y de las metas volantes, así mismo en lo que se refiere a actos deportivos hay que señalar lo interesante que fueron la Gran Tirada al Plato, el encuentro de Petanca, así como los encuentros de fútbol y baloncesto femenino, que fueron muy concurridos, en lo que se refiere a las verbenas se vieron muy concurridas, debido a la gran cantidad de los conjuntos actuantes, en los que intervinieron, Los Belak, Miguel Moreno, Los 5 del Este, Grupo 15, Margaluz, Los Barones, Los Javaloyas y Los Diablos, ganadores de la pasada canción del verano, entre los actos culturales es de señalar el gran concierto por la Coral Polifónica de Buñola, así como las bandas de los Peques de Inca y Santa Cecilia de Porreras, las exposiciones de pinturas y manuales fueron muy visitadas y elogiadas por numerosos visitantes amantes del arte y finalmente los otros actos, Cucañas, Teatro, inauración de la Cooperativa etc. etc. fueron también vivo exponente de la participación multitudinaria de todo el pueblo.

\* Se encuentra entre nosotros para pasar sus vacaciones nuestro paisano y amigo jugador del Real Madrid, don José Palmer Calafell, a quien deseamos una grata estancia con nosotros.

También para pasar sus vacaciones tuvimos el gusto de saludar a nuestro amigo don Salvador Sánchez Alemany, guardameta del Real Club Deportivo Español de Barcelona.

\* El pasado día 23 de junio, se cumplió el tercer aniversario del fallecimiento de don Antonio Calafell, fundador y director durante medio siglo de nuestro desaparecido "Semanaire Andraitx". Al llegar esta fecha, todos los que colaborábamos en nuestra prensa local, recordamos con tristeza la pérdida de nuestro amigo y maestro "L'amo Antoni de S'Imprenta", por el cual elevamos una oración.

#### Coproducción

#### ARTA

\* Sabiendo al paso a una noticia apaciguada en la prensa de la Península y de lo que se hizo eco Televisión Española, en la que se informaba de los pocos supervivientes que aún quedan en España de la Campaña de Cuba y Filipinas en la que por cierto no reticaba con exactitud el número de ellos, se da la curiosa casualidad que en nuestra villa aún viven dos excombatientes que defendieron los postreros vestigios de aquel gran imperio Español, se trata de don Juan Serra Bizquerria "L'amo en Calet" y don Jaime Palou Piris. Sería descabellado homenajear a estos dos bravos excombatientes, en reconocimiento a los méritos contraídos en las susodichas campañas de Cuba y Filipinas.

\* Se dieron por finalizadas las clases de ballet, que se han desarrollado bajo los auspicios del Club Llevant, gracias a la experta dirección de la Sra. Yvonne Berchtolt, desde estas líneas mandamos nuestro agradecimiento a dicha señora, esperando que dentro el próximo curso escolar vuelvan a reanudarse dichas clases.

#### ARENAL

\* Tras el éxito alcanzado el pasado año, podemos decir que El Arenal, también tendrá sus fiestas populares y concretamente los días 15, 16, 17 y 18 de Julio, siendo dichos festejos, patrocinados por el Ayuntamiento de Lluchmayor, adelantándonos al programa podemos decir que este año entre otras cosas habrá campeonato de Petanca, de Pin-Pong, de Atletismo, de Ajedrez, Fútbol, Regatas, diferentes concursos infantiles tales como redacción, dibujo, etc. etc. y la popular verbena gratis, esperemos que como el año pasado estas verbenas sean un éxito.

\* Queda prohibido la venta ambulante de "Tickets," para excursiones marítimas y otras actividades como salas de fiesta etc. debemos decir que las normas dadas por las Autoridades sobre las venta autorizadas bajo unas normas y una conducta va siendo objeto de mayor atención en cuando a hacer prevalecer un exacto cumplimiento a los vendedores, por parte de los agentes de la misma autoridad, tanto por parte municipal como de la benemérita. Era este un asunto que debía atajarse, y se ataja, sin contemplaciones. La playa de Palma esta de enhorabuena. Lo que hace falta es conservar dicha orden, cosa que no es nada fácil, pero en beneficio común y del prestigio turístico nacional bien vale la pena.

#### BINISALEM

\* El sacerdote binisalemense Rvdo. don Pedro Torrens Vicens, ha sido nombrado vicario General de la Diócesis de San Pedro Sula, en la república de Honduras. Siempre nos alegra poder referirnos a binisalemenses que destacan en cualquier actividad fuera de nuestras fronteras. Enhorabuena y que tenga muchos éxitos este nuevo y elevado cargo.

\* En el hogar de los esposos don Carlos Sepotran Donaire y doña Catalina Jaime Rosselló se ha visto alegrado con el nacimiento de su primer hijo, una preciosa niña, que en la pila bautismal recibirá el nombre de Virginia Lucía. De doña Catalina Jaime de nuestra villa hay que destacar su actuación durante años como alma y promotora de la fiesta de la Vendimia. Nuestra más cordial enhorabuena a los venturosos padres.

A los 68 años de edad y después de recibir los Santos Sacramentos y la Bendición Apostólica ha fallecido en nuestra villa la bondadosa señora doña Juana Ana Brunet Ferrer. También ha dejado de existir a los 67 años de edad y habiendo recibido los Santos Sacramentos y la Bendición Apostólica don Joaquín Vidal Pons. El amigo Joaquín había pasado gran parte de su vida en Francia ejerciendo el comercio. Hace algunos años había vuelto a su querida roqueta donde le ha sorprendido la muerte. A sus familiares de los extintos nuestro más sentido pésame.

\* Tuvo lugar en nuestra Iglesia Parroquial a cargo del Sr. Obispo de Mallorca, la Ordenación Sacerdotal del Rvdo. don Pedro Galache Mayol, la curiosidad despertada por la ceremonia religiosa, que se ha realizado por primera vez en Binisalem, hizo, que el templo resultara insuficiente. Terminada la ceremonia el Sr. Obispo Autoridades, Clero, juntamente con numeroso público asistimos a un vino Español, en la pista de tenis del Centro Parroquial, donde el simpático nuevo Sacerdote, recibió el parabien de todos, a las numerosas felicitaciones recibidas unimos la nuestra cordialmente.

Juan Martí

#### CAPDEPERA

\* Aunque parezca extraña la aparición, en mayo, de setas —lo cual la prensa aireó últimamente, habiéndose dado el caso por otras provincias españolas— consideramos nosotros, todavía más "fuera de serie", el que en este tiempo aparezoan "esclata-sangs" en nuestra comarca.

\* Bajo los mejores auspicios fue inaugurado el modernísimo "Bar Font de sa cala" bajo la dirección de sus propietarios nuestros amigos don Rafael Hernández y doña Francisca Garau a la entrada y debidamente adornado con hierro mallorquín, nos llamó la atención el eslogan que dice "Sólo damos crédito a los mayores de 80 años que vengan acompañados de sus padres", todo un detalle que caracteriza la soltura de la casa, felicidades y muchos éxitos amigos.

\* Por don Salvador Moll, funcionario de Gesa y doña Leonor Nebot, y para su hijo Juan, licenciado en Medicina, ha sido pedida a don Luis Figueras y doña Francisca Mullers, residentes en Granada, la mano de su hija Mónica. La boda se efectuará este verano.

#### CA'N PICAFORT

\* Vemos señalizados los emplazamientos de las farolas que iluminarán nuestras vías y vemos también las zanjias abiertas por donde estarán instalados los cables eléctricos. La iluminación es una cercana realidad.

\* El industrial G. Gelabert, gran aficionado a la pesca, a bordo de la embarcación "Cecilia", después de pescar a la fluxa una serviola de más de cuatro kilos de peso, se hizo de nuevo con otra, nada menos que con un anzuelo número II, de mayor peso llevando como cebo un trozo de si-pia no mayor que una cajilla de cerillas. A eso lo llamamos saber.

\* Para finalizar queremos dar un merecido elogio a la actuación de la nueva Plantilla Municipal de Ca'n Picafort dirigiendo con óptimo acierto el tráfico. Felicitamos al Ayuntamiento y a la Asociación de Proprietarios y Residentes quienes cuidan de la eficiencia de sus funcionarios guardias Municipales.

#### CAMPANET

\* En la revista "Lluc", ha aparecido un trabajo firmado por nuestro paisano don Damián Ferrá Pons. En dicho artículo pretende (ardua tarea la suya), hacer una recopilación exhaustiva de los irónicos y populares poemas de nuestra villa comunmente llamados "glosedors". Enhorabuena pues a nuestro paisano al cual desde este mensual, le rogamos siga por este camino de desvelar las sendas que recorrieron nuestros antepasados.

\* Bajo los mejores auspicios, y como precursor comienzo de las ya próximas fiestas de Julio, se está desarrollándose en nuestra villa, el Primer Torneo de Ajedrez organizado por nuestro Ayuntamiento, viéndose a la hora anunciada, mucha animación en este Torneo.

\* Todos los domingos por la tarde a las cinco en punto se celebra en el Oratorio de San Miguel de nuestra Villa, una Misa, siendo muchísimos los paisanos que se desplazan al idílico valle para cumplir con el precepto dominical en aquel paraíso de soledad y recogimiento.

#### CAMPOS DEL PUERTO

\* Día extraordinario y simpático, vivió la villa de Campos, al ver a un hijo de Campos, el Rvdo. don Miguel Mulet Bujosa, subir por primera vez las gradas del altar mayor, de la Iglesia para cantar su primera Misa, el coro mixto parroquial intervino de forma impecable, interpretando canciones populares, el Tedeum, el Gloria Salutaris, y muchos otros cantos que llenaban de alegría, finalizada la misa, fue entonado el "Tedeum" en acción de gracias, desfilando seguidamente todos los numerosos asistentes ante el joven Ministro, en prolongado besamanos, a la salida, todas las Autoridades locales, familiares y asistentes al acto, se trasladaron al patio del Convento del Sagrado Corazón en donde se sirvió un típico y popular refresco de Misa Nueva, a las muchas felicitaciones recibidas unimos la nuestra más cordial y sincera haciéndola extensiva a sus padres y familiares, saludándoles con el clásico y emotivo "Ad Multos Annos".

#### ESTALLENCHS

\* Municipales. -- Se está procediendo a la reconstrucción, por una brigada de obreros de empresa, de las paredes de contención de los caminos así como de otros desperfectos ocasionados por el temporal de lluvias del pasado mes de septiembre, a lo que afecta vías municipales, con el fin de normalizar los servicios afectados que desde entonces están perturbados por dificultades o nulo aprovechamiento de paso de los usuarios.

\* Cuarenta Horas. -- Durante las Fiestas de Pentecostés se celebraron las tradicionales y antiguas Cuarenta Horas en la Parroquia de esta población, teniendo lugar los días comprendidos en las indicadas Fiestas.

Los sermones estuvieron a cargo del Rvdo. Padre don Guillermo Font,

## MALLORCA...

Vd. seguramente ha pensado alguna vez donde pasar sus vacaciones (o bien retirarse) en un lugar sano, tranquilo y pintoresco y este lugar podría ser...

## SAN TELMO

La nueva Urbanización le ofrece ahora la oportunidad de adquirir:

Solares de unos 400 m2. a 650 pesetas m2.	
Apartamentos de un dormitorio	desde 550.000 Ptas.
Apartamentos de dos dormitorios	desde 850.000 Ptas.
Chalets de dos dormitorios	desde 1.500.000 Ptas.
Chalets de tres dormitorios	desde 1.700.000 Ptas.
Grandes facilidades de pago.	

Inmobiliaria VICH Informes: "Villa Catalina"  
Plaza Gomila Diariamente incluso domingos  
Tel. 23 16 22 - PALMA SAN TELMO

C.O. quien con su particular forma de expresión emotiva, captó la atención de los feligreses que en elevado número asistieron a las funciones, revistiendo especial solemnidad la conclusión de estos religiosos actos, celebrada el domingo, presidida por las Autoridades locales y nutrida asistencia de fieles, cerrando las Cuarenta Horas con procesión final.

\* Bodas. -- En la Iglesia Parroquial de este municipio se celebró el enlace matrimonial de la señorita Margarita Palmer Palmer con el joven Bartolomé Vidal Mulet.

Celebró la misa y bendijo la unión el Rvdo. Párroco D. Jorge Morey Balaguer, quien pronunció una plática apropiada al acto.

Actuaron de padrinos los padres de los contrayentes, don Gaspar Palmer Palmer y Margarita Picornell Bestard, y Manuel Vidal Riera, Juana Mulet Tomás.

Fueron testigos por parte del novio sus tíos don Mateo Vidal Riera, don Antonio Tomás Bestard y don Rafael Perez de Lema y don Guillermo Mulet Balaguer. Por parte de la novia sus hermanos don Jaime y Gabriel Palmer Picornell, don Sebastián Picornell Bestard y don Jaime Riera Palmer.

Una vez terminada la ceremonia religiosa, los numerosos invitados fueron agasajados con un almuerzo en el Hotel Maristel.

Los novios a quienes deseamos una feliz y prolongada luna de miel, salieron para la península con el fin de visitar lugares que les interesan.

\* Sanidad. -- Por traslado a su pueblo natal, Son Servera, ha cesado en el ejercicio de Médico de Asistencia Pública Domiciliaria, don Gabriel Vives.

El desempeño de su cargo y de su misión sanitaria durante los años que ha permanecido en esta villa, ha sido ejemplar y elogiosa, por el celo, constancia, atenciones y permanentes cuidados voluntarios para con los enfermos y familiares, que la población no olvidará.

Por su traslado, no obstante haber producido sentimiento en la villa, le felicitamos en el sentido de mejorar en su nueva situación de residencia por ser la que él deseaba.

\* Primera Comunión. -- El pasado domingo celebró su primera comunión el niño Bartolomé Calafell Oli-

ver, de manos del Rvdo. don Jorge Morey, Párroco de esta villa.

Después de la ceremonia religiosa, los invitados fueron obsequiados con un almuerzo en el Hotel Maristel.

A sus padres don Jaime Calafell Pol y doña Francisca Oliver Perelló y demás familiares, efusivamente les felicitamos.

\* Obito. -- Después de una prolongada enfermedad, falleció doña Juana Palmer Perpiñá, propietaria del predio "Es Millá" de este municipio.

Por su carácter bondadoso, alegre y amable, gozó del aprecio y consideración de la vecindad, habiendo producido hondo pesar su muerte.

A su esposa don Juan Acosta Peña, sus hijas Rosario y Teresa, hijos políticos don Gabriel Balaguer Balaguer y Gabriel Vallespir Palmer y demás familiares expresamos nuestra sentida condolencia.

\* Pluviometro. -- Durante el primer trimestre del año en curso, las precipitaciones acuosas en este municipio fueron en enero 133 litros por metro cuadrado, en febrero 28 y en marzo 33, dando un total de 194 l.m2. No obstante ha llovido muchos días con precipitaciones no registradas.

Las temperaturas han sido la máxima 21 grados y la mínima de 6 grados centígrados.

\* Enlaces Matrimoniales. -- En la Iglesia de San Juan Bautista de esta villa, tuvo lugar el enlace matrimonial de la Srta. Magdalena Palmer Riera con don Pedro Bosch Bestard siendo padrinos de la boda los padres de la desposada don Antonio Palmer Palmer y Margarita Riera Terrasa y la madre del contrayente doña Antonia Bestard Perpiñá y su hermano don Gaspar Bosch Bestard.

Bendijo la unión y celebró la misa de esponsales, el Rvdo. Jorge Morey Balaguer, Párroco de Estallenchs, firmando el acta en calidad de testigos por parte de la novia, su hermana Esperanza, doña Ana M.<sup>a</sup> Enseñat Nadal, doña Isabel Palmer Bestard y doña Francisca Eugenia Aguiló y por parte del novio don Gaspar Bestard Perpiñá, don José Pujol Enseñat y don Paulino Sánchez Herrans.

Después de la ceremonia religiosa fue servido un almuerzo en el Hotel Maristel.

Posteriormente recién casados, a quienes deseamos toda clase de ven-

turas en su nuevo estado, emprendieron viaje por la península.

\* Obito. -- Después de una breve enfermedad, ha fallecido en esta villa, la Srta. doña Antonia Perpiñá Marimón. Su muerte ha sido vivamente sentida por sus buenas relaciones de que gozaba en la población.

A sus hermanos Juan, Catalina, Ana y Josefa, así como a los demás familiares, unimos nuestra sentida condolencia.

Valdo

## INCA

\* Por el Ministro de Agricultura, ha sido destinado a Inca, el Agente de Extensión Agraria don Juan Rallo García, a quien damos nuestra bienvenida. Entre los agricultores de nuestra comarca ha causado gran satisfacción que por fin nuestra ciudad tenga Agencia propia, pues si hasta ahora estuvo siempre bien atendida desde La Puebla, de hoy en adelante la buena labor realizada podrá incidir todavía mejor sobre el campo de la Comarca al disponer de un propio Agente con dedicación plena.

\* Hace ya varios años que los aprendices de la Escuela de Aprendizaje Industrial de Inca, vienen participando en los concursos provinciales de la Juventud con notable éxito. Recientemente y en el XXVI concurso el alumno Guillermo Mayol Alomar se ha clasificado Campeón Provincial en la especialidad de Bobinado, por lo que este mes de julio acudiera a la Fase del Sector. También obtuvieron altas clasificaciones y premios los alumnos: José M.<sup>a</sup> Obrador Buñola, Bernardo Coll Ramón, Juan Bestard Pons, Sebastián Navarra España y Antonio Pou Cladera. Estos premios profesionales dicen mucho a favor de los alumnos y la gran labor de formación técnica que vienen impartiendo la Escuela Industrial capacitando profesionalmente a los futuros especialistas que tanto necesitan nuestra industria a pleno auge y desarrollo.

\* Según noticias de la Dirección Instituto de Inca el próximo curso 1972-73, se impartirá el Bachiller nocturno para aquellos alumnos que debido al trabajo o por otras circunstancias extraordinarias no pueden asistir a las Clases diurnas para que dichos estudios puedan implantarse es necesario un mínimo de alumnos que justifiquen el amplio horario y profesorado. Todas aquellas personas interesantes en el asunto pueden dirigirse a las oficinas del centro donde serán ampliamente informados y se podrán reservar dichas plazas.

## LLUCHMAYOR

\* Por don Jaime Oliver Vidal y para su hermano Juan, ha sido pedido a don Jerónimo Tomás y doña Margarita Clar, la mano de su encantadora hija Francisca, la boda se celebrará en breve.

\* De manos del Rvdo. don Bernardo Trobat, Vicario, en el templo Parroquial de San Miguel recibió las aguas bautismales la primogenita de nuestros amigos los esposos don Antonio

Vidal y doña Juanita Fullana, imponiéndole el nombre de Juana María. Reciban los nuevos papás nuestra más sincera felicitación.

\* Fallecieron en Lluchmayor, doña María Miró Forteza a la edad de 90 años y don José Caldés Taberner, a los 51 años de edad, E.P.D. Y reciban sus familiares nuestro más sentido pésame.

\* Se reunió en el despacho del señor Alcalde la Junta Municipal del Cáncer, bajo la Presidencia de doña Juana Gamundí de Riera y del señor Alcalde don Gabriel Ramón Juliá y asistencia de don Mateo Monserrat, concejal de cultura. La junta de referencia está formada por distintas damas y señorías, que en la reunión estudiarán el programa y detalles de la excepcional gala, que tuvo lugar el pasado día 27 de junio. El ambiente de la distinguida junta fue muy elogiada, por haber logrado la actuación en nuestra ciudad, de los extraordinarios conjuntos y artistas, tales como "Los Valdemosas", "Margaluz" y la participación de Pedro Bonet así mismo tuvo lugar un estupendo desfile de modelos, en el que tomaron parte preciosas señoritas de esta localidad, junto con la flor y nata de Palma, las cuales exhibieron diferentes modelos de una importancia casa de modas, dicho acto fue bajo el patrocinio del Ayuntamiento, alcanzado un gran éxito, en pro de dicha campaña.

## LLOSETA

\* Una gran concurrencia de trabajos presentados ha tenido el Primer Concurso Científico literario organizado por la biblioteca pública parroquial de la Caja de Ahorros y M. P. de las Baleares, en colaboración con el Centro Parroquial de Lloseta. Un total de 73 trabajos de la categoría infantil que comprendía niños y niñas hasta los 14 años y un total de 19 trabajos de la categoría juvenil que comprendían jóvenes de ambos sexos desde los 14 años. El jurado calificador, reunido para otorgar los premios fue compuesto por don Antonio Estelrich, Ecónomo de Lloseta, doña Isaura Belloso, en representación de las entidades patrocinadoras, don Andrés Llabrés, Vicario de Lloseta, don Pablo Reinés, delegado de la Juventud, don Antonio Santandreu, Corresponsal de periódicos en Lloseta, actuando como secretaria, con voz pero sin voto la Srta. Teresa Ramón, bibliotecaria de la Biblioteca Parroquial. Una vez tenido en acuerdo las deliberaciones pro y contra de todos los miembros del jurado, se acordó por unanimidad conceder los premios a las siguientes obras "La Célula" "El principio del fin" "Sentimientos" "A la juventud" y "Caminando por mi Pueblo" para los juveniles, "La Isla del Tesoro" "Diario de mi vida", "La pasión de Jesús" "Historia de Lloseta" y "El mar la muñeca".

R.

## MANACOR

\* En el Salón de Secciones del Ayuntamiento de nuestra ciudad bajo la presidencia del Alcalde don Pedro Galmés y de la Comisión de Fe-

# LE TOURISME FRANÇAIS

104, rue Paul Doumer - LE HAVRE - 76

LONGS SÉJOURS D'HIVER: 30 Janvier-27 Février

PAQUES AUX BALEARES: 26 Mars - 2 Avril

2 Avril - 9 Avril

SAISON D'ETE: Tous les lundis "Caravelle" du 19 Juin au 18 Sept. 1972

PRIX: A PARTIR DE 695 Frs.

Se renseigner dans nos bureaux: 104, rue Paul Doumer, le Havre 76  
Conditions spéciales aux Cadets de Majorque, sur présentation de leur Carte de Membre Actif (à jour de la Cotisation 1969)



rias y Fiestas de Primavera fueron entregados 14 premios y diplomas a los ganadores de diferentes concursos celebrados en el transcurso de las pasadas Ferias y Fiestas.

\* Organizado por el Club Juvenil La Salle y Escudería de Manacor, fue este recorrido incógnito-humorístico al que participaron un buen número de vehículos, proclamándose campeón el conductor Sebastián Amer, acompañado de don Antonio Miquel y las señoritas Carmina Fons y Catalina Amer, en segundo lugar se clasificó Rafael Maymó seguido de Miguel Jaume, a todos ellos les fueron entregados sendos trofeos.

\* Patrocinado por la Caja de Ahorros y Monte de Piedad de las Baleares y en su delegación en Manacor, se organizó un concurso de diseño del mueble, quedando desierto el primer premio y el segundo correspondiendo al escultor y tallista manacorenses don Onofre Bauzá, dotado con la cantidad de 10.000 ptas. además de un accésit dotado en 4.000 ptas. Otro accésit fue para el joven Francisco Febrer, al que le fue entregado la cantidad de 3.000 ptas.

\* El fallo del jurado de la exposición Canina, efectuada en el Campo Municipal de Deportes, organizada por la sociedad de cazadores con la colaboración de la sociedad canina de Palma e Ibiza, otorgó los siguientes premios, 1.º Trofeo Ayuntamiento de Manacor, al perro blanco alemán, propiedad de don Eduardo Covas, 2.º Trofeo Sociedad Canina de Palma, al perro ibicenco propiedad de don Melchor Suñer y 3.º Trofeo Veterinaria Titular de Manacor, al perro basset, propiedad de don Vicente Ferrer de San Jordi, a todos ellos nuestra felicitación.

\* Ha sido nombrado Secretario de la Jefatura Local del Movimiento, nuestro corresponsal en Manacor don Alfonso Puerto Pastor. El citado nombramiento le fue conseguido por el Jefe Provincial del Movimiento don Victor Hellín Sol a propuesta del Jefe local. El nuevo secretario ya ha tomado posición de su cargo nuestra felicitación.

Alfonso Puerto

## MURO

\* En sección extraordinaria, se acordó aprobar el Plan General de ordenación de Muro que comprende el casco urbano, la zona costera turística, así como el resto del término municipal. También se aprobaron los planes parciales para el desarrollo urbanístico de los nuevos polígonos de dicho plan General, ambos situados en el citado sector costero, cuyo desarrollo proporcionará un gran auge a la zona turística de la playa de Muro. Los citados planes Generales y parciales han sido redactados por el competente arquitecto don José Alcover Llompart. En cuanto a la ordenación del casco urbano, se irá completando con la formación de planes parciales de alineaciones comprensivos de porciones por sectores de la villa, lo que indudablemente contribuirá de modo positivo el desarrollo urbanístico de la misma.

\* El campo murense es merecedor de muchos elogios. Sobre él han caído innumerables críticas, pero lo cierto es que sus hombres están trabajando sin tregua. Hace unas semanas escribíamos que las exportaciones de patatas al Reino Unido no iban muy bien. Teníamos un fracaso económico que, al parecer y por fortuna, no se ha producido. Uno, así, se siente satisfecho de haberse equivocado. Bien está lo que bien acaba.

## MARIA DE LA SALUD

\* Con peor tiempo no podía comenzar la estación veraniega. Las mieses que ya iban tomando los colores aptos para la cosecha van a sufrir tras estas lluvias nada beneficiosas algunos retrasos y hasta incluso deficiencias. Las cosechadoras que en su mayoría habían iniciado su campaña cerealícola deberán permanecer inactivas algunas jornadas. Está visto que para el "payés" la campaña 1971-72, comenzó mal y pudo terminar peor.

\* Nuestro Municipio a pesar de ser eminentemente cerealícola y ganadero posee un número nada despreciable de "cuarteradas" dedicadas a la siembra de verdura en sus más dilatadas gamas que este año también se han visto afectadas por la inestable meteorología. El retraso es en general grande notándose de una manera especial en los melones.

\* En nuestra anterior crónica anunciábamos la escasez de bombillas en funcionamiento en nuestras calles. La rapidez en subsanar tal deficiencia por parte del Ayuntamiento merece nuestra felicitación.

J. Llompart

## MONTUIRI

\* Se recibieron en las oficinas del Tele-Club, una serie de becas de estudios de dibujos y pinturas, Decoración, motor y automóvil, mecánica, electrónica y electricidad, delineación y construcción. Las personas de la localidad que quieran disfrutar de dichas becas pueden dirigirse al monitor del Teleclub, don Gabriel Gomila Jaume.

\* Todos aquellos muchachos de nuestra localidad comprendidos entre los nueve y catorce años que se hallen interesados en acudir a los Campamentos Juveniles de la Victoria de Alcudia, pueden ponerse en contacto con don Mateo Rigo Bonet, maestro de la Escuela Parroquial, y encargado de la sección Campamentos del Teleclub y Delegación Local de la Juventud les ofrecerá cualquier información que requieran, así como los correspondientes impresos de matrícula.

\* Falleció en nuestro pueblo a la edad de 78 años don Pablo Rossiñol Mas, E.P.D. y reciban sus familiares nuestro más sentido pésame.

\* En la última celebración del Bautismo Comunitario, celebrado en

nuestro Templo parroquial, recibieron el agua de la vida, tres niños y dos niñas.

\* En la Iglesia Parroquial de nuestra localidad, se unieron en el Santo Matrimonio nuestros amigos don Guillermo Nicolau Garau y la señorita Antonia Pocoví Adrover, ofició la ceremonia nuestro Ecónomo don Guillermo Rigo Amengual, finalizada la función religiosa, los numerosos invitados, se trasladaron al típico Celler de "Ses portasas" de Algaida, en donde fueron gentilmente obsequiados con un exquisito lunch, recibía la feliz preja nuestra más sincera felicitación.

## POLLENSA

\* Rareza del tiempo excepción al fin y al cabo fruta "fora de temps" constituye el magnífico ejemplar de setas, "Esclatesangs" que fueron hallados a principios de el pasado mes de junio, junto con otros treinta y dos ejemplares más, de menos tamaño en la huerta de la "Font" de Pollensa, por don Martín Cifre Torres. Pesó la seta por sí sola ciento setenta gramos lo que dado la fecha en que nos hallamos puede apreciarse como un verdadero record.

\* En estos días se ha comenzado en la calle de la zona del Camp a dotarlas de la última y definitiva capa de aglomerado asfáltico. También en la calle de Roserbell se ha dado un definitivo paso adelante en orden a su adecentamiento y pavimentación. La plaza de la Almoina después de las zanjas de la telefónica recobra su enlosado y se está procediendo ya el derribo de las casas que han de dejar debidamente alineadas las calles de el Convento y Guillermo Cifre de Colonia, poco a poco la eliminación de fango, polvo y baches en nuestra villa va hacer total.

## PUERTO POLLENSA

\* En Cala Murta otro centro docente de Felanitx, ahora el colegio femenino de la Santísima Trinidad rindió visita de homenaje a Mn. Costa en el cincuentenario de su muerte, el pasado treinta de mayo, celebró la Santa Misa en el Oratorio y pronunció varias palabras el P. Braulio O. S. D. Profesor del Colegio. Siguió una ofrenda de flores y lectura de poemas ante el monumento, cerrando el acto Mn. Torres Gots, Deán, subrayando unos detalles de la vida y obra del cantor de Formentor.

\* Se prohíbe rigurosamente tener perros sueltos por las calles por cuya fracción serán sancionados los propietarios de los mismos. El Ayuntamiento espera como siempre la especial ayuda del vecindario en el cumplimiento de estas normas para el bien de todos.

A. Escobar

## PORRERAS

\* Un nostálgico grupo de quintos del Reemplazo de 1930, nacidos en Porreras en el año 1909 en número de 101, de los que hay treinta y tres fallecidos cincuenta y cuatro de do-

micilio conocido y catorce de desconocidos, que son maduros, pero con deseos de rejuvenecerse por unos días de recuerdos amistosos, convocan a todos sus compañeros para una Diada de Quintos en el Santuario de Nuestra Señora de Montesión que consistirá en una Misa a las trece horas, por el Quinto Rvdo. don Juan Juliá, ayudado por los numerosos quintos que sirvieron de monaguillos en sus tiempos de niñez, seguida de una suculenta comida extraordinaria cuartelera en el Comedor del Santuario. Y por estas líneas invitamos a todos los mozos de dicho reemplazo, de domicilio conocido o desconocido que quieran pasar lista de juventud, a que lo comuniquen en la mayor brevedad a don José Adrover Mora, con título acreditado de Ranchero Mayor, calle Sale, 51. Porreras.

\* Se conmemoró la festividad de San Fernando, con una Misa en la Iglesia Parroquial y una serie de actos deportivos, siendo los más destacados: partido de fútbol, en el Campo del "Nhereveta" con victoria de la selección de la Escuela N. Graduada sobre la de San Felipe, por el tanteo de 6 a 1, carreras pedestres para niños mayores, con ganadores Rafael Cerdá, a la Graduada. Los pequeños ganaron, el niño Buenaventura, Manresa de la Graduada, niñas mayores con ganadora, Jaimita Cerdá, Colegio San. Vicente de Palou, Menoes con ganadora Antonia Oliver, Escuela Parroquial. Saltó a última hora como vencedor, Buenaventura Campos, de la Graduada seguridad, Ernesto, mediana punto San Felipe. Baloncesto. San Felipe, 17 puntos S. Vicente 8 puntos.

## SAN JUAN

\* Con mucha concurrencia y animación se celebró la asamblea anual la Cooperativa Agrícola de San Juan procediéndose a la renovación de la junta Directiva que quedó formada por los siguientes señores Presidente: don Arnaldo Company, Contador: don Francisco Oliver; Vocales, don Juan Barceló, don Miguel Company, don Antonio Sastre, don José Estelrich, don José Matas y don Guillermo Company. Uno de los principales temas tratados fue la comercialización del orejón del albaricoques. Para informar de ello asistió el presidente de la Cooperativa de Porreras, don Juan Llitesas, quien ofreció los servicios de su Cooperativa para la exportación en común del fruto seco; toda vez que la Cooperativa Porrerense desempeñarán el papel de Comarcal en el asunto concreto del albaricoque.

\* De todos es conocida la frecuencia con que queda inundada tan pronto cae una ligera llovizna, la carretera que conduce a Villafranca, en el tramo comprendido entre la villa y "Ses Veles", para subsanar estas molestias y de cuyo proyecto ya les hablamos en otra ocasión se están llevando a términos unas obras de alcantarillado en la asequia que discurre por el borde de la calzada, obras que se han visto entorpecidas por las copiosas y frecuentes lluvias. También parece que va a culminarse obra mejora muy deseada en esta transi-

# L A C O R D E

tada carretera en el ensanchamiento del Puente "D'es Moli de Aigo" y el de "Torrent de Orta". Esperemos que los trámites iniciados antaño se conviertan pronto para beneficio de todos en una palpable realidad.

\* En el Santuario de Consolación celebraron el enlace matrimonial, nuestros amigos don Miguel Torrent Mas y la Srta. Magdalena Jaume, Bendijo la unión y celebró la misa de velaciones el Rvdo. Padre Rafael Jaume C. M., pariente de la desposada y firmaron el acta como testigos don Miguel Jaume y don Guillermo Matas y don Gabriel Mora por parte de la novia y por el novio lo hicieron don Antonio Garcías, don Guillermo Torrents y don Bernardo Carbonell. Finalizada la ceremonia Religiosa los numerosos invitados fueron gentilmente invitados al lunch, deseamos a los nuevos esposos nuestra mas sincera felicitación.

## SINEU

\* Dieron comienzo las obras de restauración de nuestra "Voltadora" y el constructor afirma, que muy pronto podrá inaugurarse el nuevo velódromo. En el ánimo de nuestros jóvenes renace la afición que ha tenido nuestro pueblo en este deporte, recordamos que es cuna de nombres tan populares como Mateu, Tortella y los hermanos Alomar.

Nin

## SOLLER

\* Tras el éxito de nuestra pasada feria de mayo, la comisión pretende superarse a sí misma en las fiestas patronales de San Bartolomé y para ello con la antelación necesaria podemos adelantar que en la noche patronal actuará una agrupación catalana de Igualada, tras los éxitos y actuaciones que hace poco obtuvo en Bélgica, Mónaco, Andorra y otras naciones Europeas. Sobre este particular informaremos más ampliamente en nuestra próxima información. También queremos adelantar que este año habrá una ginkama motorística en el Camp des Mayol. Al saber algo más concreto ampliaremos información.

\* Mientras esperamos, Dios quiera que sea por poco tiempo, la solución al problema del alcantarillado del puerto se van arreglando y mejorando parcialmente las instalaciones. Así ahora mismo acaba de instalarse un nuevo grupo de bombeo en la estación impulsadoras número cuatro, frente a las inmediaciones del Hotel Marbell, cuyo objetivo de la instalación es aumentar la capacidad de elevación. Repetimos en pero que se debe dar urgente y definitiva solución, la mejor de la cual escuchamos distintos pareceres será siempre ampliación de la estación depuradora o construcción de nueva planta. Repetimos: Necesario y urgente.

\* Falleció en Sóller a la edad de 63 años don Pedro Antonio Bernat Miró E. P. D. y reciban sus desconsolados familiares nuestro más sentido pésame.

También a la edad de 79 años entregó el alma al Creador doña Juana Ana Estarás Pericás, E.P.D., y reciban sus familiares nuestra más sentida condolencia.

Le heros de ce conte vécu que se connais bien, est encore de ce monde; mais il ne me lira pas, car il a pris depuis bien longtemps comme ligne de conduite, le contrepied de la mienne. Il n'est pas cadet simplement parce que je le suis, et il ne lit presque pas, par crainte de trouver quelque part mes pensées écrites.

Il est l'avarice même. Quand nous étions voisins, au temps de nos jeunes, il avait un vieux vélo qui n'avait qu'un pédalier, les roues n'étaient pas du même modèle, et tellement défraîchi qu'il n'avait plus de couleur. Mais cela lui permettait de se déplacer à sa guise, sans prendre l'autobus et c'est pour cela qu'il le gardait. Il n'allait jamais au cinéma, ni au café, ne fumait pas. Son père disait de lui; —Il ira loin, car chaque sou qu'il épargne, il le roule dans un mouchoir, et fait sept noeuds par dessus.

Son passe temps quand il ne travaillait pas, c'était de se rendre au passage à niveau, voir passer les trains; plus tard il y a conduit sa femme nouvellement épousée, avant d'y conduire aussi ses enfants.

Il était honnête néanmoins, et l'avarice le gênait.

A un moment donné, il s'était payé une Rosengart, la seule voiture qu'il a jamais eue, justement pour monter aux amis qu'il n'était pas tellement avare après tout. Mais cette voiture restait consommée au garage, car pour s'en servir il fallait de l'essence. Elle avait précisément un robinet qui permettait de fermer l'arrivée de l'essence au carburateur, et cette pièce si insignifiante dans une autoprenait pour lui tout son sens car ce robinet était symbole d'économie, et dieu sait s'il le fermait sou-

\* Se ha cubierto con una capa de cemento la estrecha pendiente que conduce a la calle del Alba, que es la principal vía urbana de la vecina villa de Fornalutx. Dicho arreglo es, sin duda provisional, puesto que el Ayuntamiento de aquella localidad proyecta efectuar unas obras imprescindibles para el ensanche de este lugar mejora que aplaudimos y por lo que siempre hemos abogado.

Juares

## SAN TELMO

\* Invitados por su propietaria doña Francisca Pujol Esteva, asistimos a la inauguración de la nueva "Cafetería, Bar, Mini-Golf, Moli San Telmo". El local, decorado con muy buen gusto se halla enclavado en el bello marco del verdor de los pinos de Sa Punta Blanca, dicho local fue bendecido por el Rvdo. don Juan Enseñat, asistieron al acto nuestras primeras Autoridades y al final se sirvió un lunch a todos los asistentes. Desde estas columnas de PARIS - BALEARES expresamos nuestra más sincera felicitación y deseos de prosperidad en este negocio a su propietaria, así mismo le agradecemos su amable invitación.

Daniel

vent, au moindre arrêt, pour épargner la moindre goutte.

Parfois cette réputation d'avare l'ennuyait. Plus d'une fois, il ma dit son désir de se soustraire à l'avarice, de se refaire, souvent il a pris des résolutions dans ce sens, sans jamais les réaliser bien sur. Un jour pourtant il ma dit! Je vais t'èpater, et du coup détruire à jamais cette réputation d'avare que je porte sur moi comme un fardeau, je vais de ce pas faire un geste que jamais personne n'a fait dans ce pays, un acte dont on parlera, au diable l'avarice. Et il partit tout endimanché au volant de sa voiture, sûr de lui, heureux.

Il allait à 25 kilomètres de la régler une question d'héritage et il passait par des chemins vicinaux, des raccourcis, pour pensait-il économiser un peu di'essence.

En cours de route il éprouva la nécessité de faire un besoin urgent; ce sont des choses qui arrivent. Il gara sa voiture sur le bord de la route, et s'abrita des curieux derrière une haie d'arbustes. Tout en soulageant son corps, il riait sous sa moustache, songeant à ce geste qu'il allait accomplir et qui ferait de lui un parfait gentleman. Ah! la tête qu'ils feraient ce soir les gens du village a son retour, dès qu'ils sauraient... ture et se disposait à continuer le

Mais déjà il était près de sa voiture. Et c'est à ce moment là que le drame se produisit. La voiture refusa de démarrer. Il eut beau tirer sur le démarreur se servir de la manivelle, le moteur ne bronchait pas. Pour le coup il regretta d'avoir préféré ce chemin où il ne passait pratiquement personne, à la grande route où il aurait pu être plus facilement secouru. Un gentleman, un vrai n'aurait pas lésiné sur quelques gouttes d'essence —qu'il se disait— et pourtant c'est aujourd'hui que je dois rompre cette renommée d'avare. Puis il ajouta pour lui même: —D'ailleurs je la romprais, le fait de n'avoir pas réfléchi des ce matin à la non économie d'essence n'est qu'un détail qui ne change rien à la chose.

Puis il partit courageusement à pied vers une maison qu'on voyait à gauche à 2 kilomètres environ quérir le secours d'un mécano. Hélas! c'était une ferme, mais le fermier compréhensif lui offrit une corde lui disant: —Vous pourrez toujours vous faire tirer jusqu'à la ville voisine.

De retour auprès de sa voiture, il attendit patiemment que quelqu'un vint à passer. Une heure après ce fut un cheval tirant un lourd tombereau, qui se présenta. Le charretier voulut bien passer la corde et tirer l'auto, car il faut bien s'entraider, pas vrai? Et ils partirent au pas, cahin caha, selon le bon vouloir du cheval. Tant que la route fut plate, ce fut parfait; mais à la première côte, la corde se tendit, et cassa. Ils la remirent tant bien que mal, et par crainte qu'elle se rompît de nouveau, ils se mirent tous les deux à pousser la voiture que le cheval tirait. Arrivés au sommet de la côte, le charretier s'excusa de ne plus pouvoir se rendre utile, car il devait tourner à gauche, alors que notre ami devait filer tout droit.

Par bonheur la il y avait une descente et notre héros put descendre en roue libre quelques kilomètres. Il prit même un sérieux élan en prévision du terrain plat qui suivait. Mais après une nouvelle et courte descente, il y avait une nouvelle côte en pente douce. La il fallut pousser la voiture de nouveau, et notre homme était seul. De plus le soleil déjà haut à l'horizon chauffait durement ses épaules, il transpira à grosses gouttes, poussa aussi fort qu'il put, et ne réussit pas à atteindre le sommet. Il cala les roues avec des pierres et à nouveau attendit du secours. Mais cette fois personne ne se présenta. Il fallut donc abandonner la voiture et continuer son chemin à pied. Une dizaine de kilomètres le séparaient du but de son voyage. Il accéléra le pas tout en réfléchissant à la situation. Bon se dit-il, le fermier en me prêtant la corde ma rendu service.

En bon gentleman, je dois le récompenser. Si n'était pas fermier je lui ferais cadeau d'un poulet, où même d'une dinde; mais où qu'il en eût, il n'appréciera pas le cadeau. Alors je ferais mieux de lui remplacer la corde. Décidément je n'ai pas de chance aujourd'hui. Et pas moyen de faire de l'auto stop, sur cette route où personne ne passe.

Par bonheur, juste à l'entrée du village il y avait un mécano, qui voulut bien l'écouter; il lui expliqua son cas, indiqua l'endroit où il avait laissé sa voiture, et supplia l'homme de l'art pour qu'il s'occupa de sa panne toutes affaires cessantes; car son héritage réglé il devait reprendre la route aussitôt. Puis tout guilleret, sa conscience tranquille, heureux comme un homme qui va faire du bien et qui savoure à l'avance, la joie de son bienfait, s'en alla à midi passé, vers l'endroit où les autres héritiers l'attendaient depuis neuf heures.

Il fut fraîchement accueilli, s'excusa tout en racontant sa fâcheuse panne et les avatars qui avaient suivi; puis solennel, il déclara: —Je suis venu ici pour vous dire que je vous fais cadeau de ma part d'héritage je renonce à tous mes droits. Cela vous étonne hein!

Bien sur on vous a dit que j'étais si avare que vous avez du mal à me croire. Pourtant c'est vrai, je renonce à tout. A une condition toutefois, c'est que vous me donniez la corde de la citerne.

Les héritiers n'en revenaient pas. Etait-il sincère? Etait-il fou?

Il signa la renonciation à tous ses droits, et emporta comme butin la corde de la citerne pour la rendre au fermier en échange de celle qui avait cassé.

Il passa au garage reprendre la voiture.

Le garagiste d'un air inquisiteur lui dit: —Si c'est une distraction, elle vous coûtera cher; et c'est cela bien sur, car autrement ce serait un coup à vous faire gifler.

Et comme notre héros avait l'air de ne pas comprendre il ajouta: —Passez à la caisse régler mon déplacement, le temps perdu à chercher la panne, plus 50% car c'est dimanche; et une autre fois, quand vous fermerez l'arrivée d'essence, pensez à la rouvrà. Tachez que cela vous serve de leçon.

G. Simó

# Todo es posible en Galilea

(Viene de la página 1)

hablarme pero yo no he contestado a nadie, porque esto llegaría a ser una asamblea.

—¿Quién dirías, que entre otros, me ha hablado?

—Que se yo— le contesté.

—Pues, "en Lluís Blave" y "en Guiem Retxe" diciéndome que ellos ganarán sus buenos gallos metiendo la cebolla en el embudo y que si me picaron con la "baldufa" fue porque creían que no me daba cuenta ¡pobrecitos! les perdono.

—El que me mira también de reojo es "en Julià Sebet", que no me dice nada pero me mira de reojo; no sé si es que duda de que hablase o si es que me lo censura. Espero no haber dicho algo que le molestase, pues nada más lejos de mi intención, sino todo lo contrario. Siento admiración por él y por todos los galileos, sobretodo por estos que se quedaron aquí y que se pegaron como lapas aguantando todos los temporales. Los que no oyeron el canto de la sirena como tú mismo que aunque te acuerdas de venir de tanto en cuanto eres solamente medio galileo.

—Bueno eso de medio galileo, lo dirás tú le dije.

—Lo digo y es la verdad, los verdaderos son estos que no se fueron.

—Bueno, hablemos de otra cosa. Estoy en la corteza, que no me llega al tronco, me he enterado que en Palma en casi todas las plazas lo ponen patas arriba para hacer aparcamientos subterráneos y yo viendo que quí muchos días no caben los coches, ahora ya no me asusto. ¡Ah! como sueño aquellos tiempos en que solamente venía "es carril d'en Llofriú" con campanillas.

—No sé como se entienden, a veces viene alguno que parece que va a embestirme.

—¿No has oído nada de hacer aparcamientos subterráneos en esta plaza?

—Pues no, francamente no he oído hablar de nada de esto, no creo que fuese rentable, porque esto que hacen en Palma lo hacen por dinero.

—Bueno, me tranquilizas, pero por si acaso quería confiarte mis últimas voluntades por si algún día tuvieran que sacrificarme como hicieron con mi hermano del centro, lo sacrificaron para poner la Cruz de los Caídos, menos mal que la Cruz también se la hicieron a él porque fue un caído más. No sé que hicieron con él, siempre fue un poco desgraciado pues no gozaba de buena fama.

—Bueno pues si llega el caso pido que hagan con mi tronco unos bancos gordos que sirvan para mirar desde "ses timbes" estas puestas de sol tan bonitas que se ven desde aquí y si no fuese posible que hagan de mí un buen sofá para estar en la Pensión y seguir enterándome de las cosas de mi querido pueblo y a última hora también me gustaría ser un buen piano, o sea que si mis miembros bastan para todo que se emplee bien el material pues lo que más me molesta es el fuego.

—Bueno no te atormentes que tienes cuerda para rato.— Y sigue él —Esto que te digo hazlo constar en alguna parte, pues pudiera ser que mi vida fuese más larga que la tuya y Dios sabe si encontraré alguien que me entienda como tú.

—Conforme le digo, ú tranquilo; si te acuerdas de alguien a quien pueda dar algún recado...

—Pues verás, —dice él—. Me acuerdo mucho de los cantadores del Coro, he pasado ratos agradables con ellos ¡siempre ha habido buenos cantadores, pero del que me acuerdo mucho y quiero que saludes en mi nombre es "en Pere de Concas" bueno ahora creo que le llaman "l'amo en Pere", sera por la edad, pero a mí me gusta más recordarlo como "en Pere de Concas", estoy seguro que él también añora mucho aquellos años. ¡Que timbre de voz! aún me parece oírlo, su voz era o es de tenor pues con esto de voces no tiene que enseñarme nada.

—¡Ala presumido!

—Porque se puede...; Hay bajo cantantes, barítonos, tenores, tenores ligeros...

# CRITIQUEMOS

El mejor, en este mundo, es el enemigo del bien; como el perfecto, caso que existiera, sería también el enemigo del mejor. Confundir el bien con el perfecto, creyendo que no existe ya mejoramiento posible, equivale a volverle la espalda al progreso.

Las Administraciones, compañías, préstamos de servicios, comerciantes, etc. han de ir mejorando sus servicios de día en día; puesto que como el hombre, son imperfectos y viven en evolución permanente.

La Administración que menos críticas merezca, será la que prestando sus servicios mejor hoy que ayer; busca el medio que le permitirá mejorarlos aún para el mañana.

La crítica por lo tanto es necesaria porque permita dar a conocer acerca de un acto definido, nuestro pensamiento o punto de vista, referente al mismo. Las entidades criticadas —lejos de sentirse ofendidas— recogen de la crítica las ideas justas y lógicas que les permitirán mejorar sus servicios; demostrando así la necesidad de la crítica.

Las ideas han de ser emitidas, comparadas, cruzadas, enfrentadas; visto que de la discusión sale la luz.

La crítica ha de ser por consiguiente tolerada, favorecida, alentada, siempre que sea leal; porque sin ella, las cosas quedarían como están, no siendo pisible —ni deseado— progreso alguna.

G. Simó

—Bueno para el carro... pues nuestro "Pere de Concas" era tenor.

—Y para muchos años; bueno quedamos en que lo saludarás en mi nombre.

—Serás servido.

—Y qué me dices de nuestra Virgen, le digo yo.

—Pues que es una magnífica obra de imaginería y que derrama gracias como todas las Vírgenes; —y sigue diciendo:

Virgen de Galilea ¿quién te moldeó?  
Tienes carita de ángel  
Cuerpo esbelto, cintura de avispa  
¡Que imaginación tuvo el artista!  
¿De qué material te hizo aquél  
Que en su mente te forjó?

—Así que también poeta ¡Eh!  
—Esto lo hice para despedirte, dice él, ya está bien por hoy.

—Adiós pues "lledoné" o Almez.  
—¡Eh! ¡Ah! ¿qué dices?  
—Otro día hablaremos de esto.  
Adiós... Adiós...

Jaime Balaguer

FACILITEZ NOTRE TRAVAIL  
EN NOUS ENVOYANT  
VOTRE COTISATION



# Inmortalidad

Per JOSE REINIES REUS

Envejecen los hombres;  
envejecen las casas;  
envejecen los hechos;  
también las mariposas...

Todo caduca y pasa.

Se marchitan las rosas,  
y vienen las arrugas  
y el cuerpo se encorva...

Sólo el alma queda  
y hacia Dios se remonta.

Y Dios, que es amor,  
olvida y perdona.

Y las puertas del cielo  
abre a sus alondras,  
a las almas humanas  
que a su lar retornan.

¡Oh, la inmortalidad,  
que buena y sabia cosa!

Campanet, Julio 1972



Pensión Mundial  
CA'N QUET  
Deyá - Mallorca  
Ex-Restaurateur de classe à  
Lyon

# Ave María

Madre de Dios, madre mía  
del alto cielo Señora,  
acoge al que triste llora  
y Dios te salve María

Con sacrosanta eficacia  
ruega por los afligidos,  
Reina de los escogidos  
porque llena eres de gracia

Tu nombre santo bendigo  
postrado, virgen, de hinojos,  
y hallo esperanza en tus ojos,  
porque el Señor es contigo.

Bendita, bendita eres  
emblema de la ternura,  
virgen madre, y la más pura  
entre todas las mujeres

Mi amor acoge en tributo  
de mi adoración cristiana;  
árbol del que vida emana  
del que bendito es el fruto.

Por el que murió en la cruz  
sálvanos ser escogido  
que a redimirnos nacido  
fue de tu vientre Jesús.

J. DE LA RADA Y DELGADO



# Literatura Popular Mallorquina

Gloses d'En Sebastià Marquès i Ortegás

## Es pagés i es ciutadá

II

—Pareix que vols sabre's net:  
sapies que jó som de Pina.  
—Ell no hi enseynen ductrina!  
¿A Pina alabaras tú?  
—Idó a Pina es mes segú  
per guèrra, que la ciutat;  
perqu'allá está retirat  
y sa trópa no hi vendrá.  
Aqui vus pót sitiá  
es Francés, en temps de guèrra,  
per la má y per la terra.  
Aqui estau tant malament  
que'n falta's manteniment  
está perduda ciutat.  
A Pina estich regalat  
que si oassa vuy menjá  
jó mateix la'm sé agafá.  
Si no tENCH peix cada dia,  
ja tENCH altre llebrusia.  
Eil feym truita amb subrassada  
que n'hi ha una platada.  
Cohim de figues pané  
que's cóm covó llané,  
y menjam a bastament;  
sa franquesa que jó tENCH  
val mes que mitja ciutat.  
—¿Encara no estás cansat  
d'alabá la pajesia?  
La ciutat es llepolia,  
amb aixó desenganét.  
Que no vulga cap pajés  
combatre amb un ciutadá.  
¿A ne quin llóch has d'aná  
a cercá metja í barbé?  
—Jó'l tENCH a ne's meu carré  
y conducta que li fas;  
y si vens allá 'l vourás.  
¡Sabs quin hómo és tant present!  
¿Ara feyes pensament  
qu'allá metja no hi havia?  
Tu tens poca cortesia.  
Aixó's pajés li va di.  
Cuant es ciutadá senti  
lo que li deya es pajés:  
—Tu ets ase, me pareix,  
si Pina vóls alaba,  
que tots heu mesté ferrá  
cóm un ase de la muntanya;  
teniu mes fortá sa banya  
qu'un bóu criat a Sivilla;  
es mes ximple ha mes brilla  
¡mira es maleyt qu'ha mesté!  
—A tu't vendria mes bé  
un bast ó un aubardá.  
¿Aixó's modu de parlá  
a una gent cristiana?  
Tu no deus essé senyó:  
tu deus essé purtadó,  
ó de la Sala escutzí:  
¡que tu converses així,  
poca ensenyança t'han dada!  
A n'es vall de sa murada  
degueres estudiá.  
¡Ja'n deus sebra de filá  
si n'aprengheres petit!

(Seguirá)

## Le paysan et le citadin

II

—Il paraît que tu veux savoir le net:  
saches que je suis de Pina.  
—Là-bas on n'enseigne pas la doctrine  
A Pina tu louangeras, toi?  
—Et bien à Pina c'est plus sûr!  
en temps de guerre, qu'à la ville;  
parce que làbas, c'est éloigné  
et la troupe n'y viendra pas  
Ici peut vous découvrir  
le Français, en temps de guerre,  
par la mer et par la terre.  
Ici vous êtes si mal  
que le vivre faisant défaut  
elle est perdue la cité.  
A Pina, je suis gâte:  
si je veux manger de la chasse,  
Moi-même je sais me la procurer.  
Si je n'ai pas de poisson chaque jour, sade  
j'ai d'autres fraindises.  
Nous y faisons l'omelette à la sobrassade  
qu'il y en a une platée.  
Nous cueillons des figues à plein panier  
comme un panier à laine,  
et nous mangeons suffisamment;  
la franchise qui me caracterise  
vaut mieux que moitié de la cité.  
—Tu n'est pas encore fatigué  
de vanter la campagne?  
La ville est plus plaisante  
sur ce, détrompe-toi.  
Qu'aucun paysan ne veuille  
s'aligner avec un citadin.  
¿Où donc vas-tu courir  
chercher un médecin ou un barbier?  
—Je les ais dans ma rue  
et leur fais un pas de conduite;  
et si tu viens là-bas tu les verras.  
¡Sache quel homme il est si complet!  
¿Alors tu t'étais mis en l'esprit  
que làbas il n'y avait de médecin,  
Tu as peu de courtoisie.  
C'est ça que le paysan lui dit.  
Quand le citadin compart  
ce que lui disait le paysan:  
—Tu es un âne, il me paraît,  
si Pina tu veux vanter,  
tous vous avez besoin d'être enseignés  
comme un âne de la montagne;  
vous avez plus forte la corne  
que celle d'un boeuf de Seville;  
il est plus simple, il a plus de savoir  
¡voyez le sot ce qu'il lui faut!  
—A toi te conviendrait mieux  
un bât ou un fardeau.  
¿Est-ce là façon de parler  
à un chrétien?  
Tu ne dois pas être un "Monsieur":  
Tu dois être quelque partier  
ou quelque hableur de salon!  
Pour parler ainsi  
tu as reçu bien peu d'instruction!  
Dans le val pierreux,  
Tu as du étudier!  
Tu dois en avoir du savoir  
si tu as été enseigné de tout jeune!

(A suivre)

Traduction: JOSEP DE C'AN PABO

## ECHOS SANS MALICE...



\* Avec la belle saison voilà revenu le temps du pique-nique dominical. Nos campeurs d'occasion abiment les clôtures, saccagent les arbres fruitiers (Ar! les branches d'amandiers en fleurs!), détériorent les installations, et laissent derrière eux des montagnes d'ordures: papiers gras, boîtes à conserves vides, pelures de fruits, bouteilles vides (que les enfants ont cassées à coups de cailloux), et même, bien sur, les excréments les plus divers.

Certains propriétaires ayant eu l'idée d'installer des «merenders» rustiques sur leurs terres (une table de pierre, deux troncs d'arbres, et un toit de branchages); les ont retrouvés détruits quelques semaines plus tard: table renversée, troncs brisés, toiture effondrée; et, partout, des montagnes d'ordures.

\* Les mêmes observations peuvent être faites au sujet des merveilleuses tours de l'ancien télégraphe optique que l'on encore visiter tout autour de notre île.



«Torre de las Animas». Bañalbufar

Situées en des points magnifiques de notre géographie, elles offrent au visiteur des paysages splendides. Pourquoi faut-il que ces mêmes visiteurs arrachent les pierres des «marges» pour les jeter à la mer, et couvrent les murs blanchis à la chaux, d'inscriptions plus ou moins originales; ou de dessins stupidement obscènes.

Lorsqu'il existe une citerne, on la retrouve pleine de pierres, porte arrachée, seau et chaîne envolés.

\* En el último PARIS-BALEARES encontramos un estupendo y harto documentado escrito relativo al puente de Tancarville; el mayor puente suspendido de Europa. Dicho escrito venía firmado por D. Juan Verda, prestigioso cocinero de oficio, y periodista por afición.

Pero pocos días después, nos enteramos por un semanario francés que el puente de Tancarville se está oxidando, y que, muy pronto, habrán que «descolgarlo» para una reparación de gran envergadura. Y esto, a menos de quince años de su inauguración.

Y lo peor viene ahora. Habida cuenta de que el estado de oxidación del puente se descubrió después de la visita del amigo Juan a Tancarville, hay quien asegura que se trata de una especie de maldición o de brujería, que nuestro gran amigo dejó a su paso por el puente.

Está claro que un servidor no lo cree así. Pero, ¿y si fuera verdad?

\* S'il vous arrive, amis «Cadets», d'aller passer vos vieux jours à Sant Jordi, tout près de Palma, et d'avoir besoin du téléphone; vous entendrez demander, pour l'installation, la bagatelle de QUATRE VINGT MILLE PESETAS.

Un vrai luxe!

\* Chaque jour, à partir de 10 heures du matin, l'entrée à la Cathédrale de Palma coûte 15 pesetas. Peu importe que vous y alliez en visiteur, pour une courte prière, ou tout simplement pour y chercher quelques instants de calme.

Nous étions déjà habitués à payer pour circuler en voiture sur les autoroutes, pour stationner le long des trottoirs; il nous faut maintenant payer pour prier le Seigneur en dehors des heures réglementaires.

Je vous le dit tout net: payer pour payer, et en ce qui me concerne, je préfère aller danser.

\* El pasado 21 de junio, se cumplieron tres años del fallecimiento de D. Antonio Calafell, propietario del semanario andritxol «Andraitx» más afectuosamente conocido por el nombre de «l'amo Antoni de s'imprenta».

El «Andraitx» no pudo sobrevivir sino unos escasos meses a su progenitor; y dejó de publicarse en un ambiente de total indiferencia. Y, sin embargo, aquel simpático semanario no merecía tal suerte. Fue, durante largos años, para aquellos que emigraban a Cuba, a la Argentina, y más tarde a Francia, un lazo que les unía a su patria chica, a pesar de las distancias y vicisitudes. No eran sino cuatro sencillas páginas, pero llevaban, junto con el olor a tinta fresca, el perfume de nuestros campos, la belleza de nuestros almendros en flor, el calor de nuestro sol, y la simpatía de «l'amo Antoni de s'imprenta».

Lo cierto es, en todo caso, que D. Antonio dejó muchos amigos que no le han olvidado, además de un vacío que nadie, en Andraitx, ha sabido colmar.

\* Le nombre de touristes qui nous visite augmente d'une année à l'autre. Les mauvaises langues disent aussi que le touriste moyen est de plus en plus pauvre. Poliment, on parle de tourisme social. Mais il y a encore un autre «tourisme» (si l'on peut dire!); et c'est celui que pratiquent certains étrangers, qui repartent de Majorque plus riches à la fin des vacances, qu'ils n'y sont arrivés au début.

Il y a ceux qui servent de guides à leurs compatriotes, sans rien connaître de la géographie ou de l'histoire de notre île. Il y a ceux qui s'occupent de vendre de tout: billets d'excursions maritimes, billets pour une salle de fêtes, tabac de contrebande, parfums soit-disant de Paris, et même revues plus ou moins pornographiques. Il y a celles, enfin, qui viennent exercer ici le plus vieux métier du monde.

Les autorités, naturellement, mènent une guerre sans merci à tous ces «travailleurs pirates», lesquels n'ont généralement ni carte de résidence, ni permis de travail; mais l'affluence touristique est telle, qu'un contrôle absolu est impossible.

\* L'entrée en service, début juillet, de la deuxième aérogare de Son San Juan, plus spécialement réservée aux «vols charters», est arrivée à point pour soulager les services affectés à la première aérogare.

Grace à cette nouvelle aérogare, et grace aussi à la deuxième piste, actuellement en construction, notre aéroport sera parfaitement équipé pour maintenir son titre de premier aéroport d'Espagne.

Et bonnes vacances à tous.

DONALD

## PRODUITS D'ESPAGNE

RIOJA  
PRIORATO  
ANIS  
MOUSSEUX  
PANADES

XERES  
MANZANILLA  
Importation directe  
Bouteilles Fantaisies. Bombonettes,  
Taureaux.

et tous les vins fins étrangers

et spiritueux (16 pays différents)

## S. A. DESCOURS &amp; FILS

45, rue Béchevelin - Lyon (7) — 69

Téléphone 72-22-63

Expéditions dans toute la France par caisses de 12 bouteilles

REPRESENTANTS DEMANDES

(cela pourrait intéresser des Majorquins)

# Trait d'union France - Espagne - Maroc

Revenons à cette région, que les géographes et historiens Arabes, connaissent sous le nom de "Jebel Ez-zib" (Montagne aux raisins secs), et dont les habitants sont appelés "Jebbala".

La population primitive des "Ghomara", avait certainement des affinités avec celle de la Péninsule Ibérique, aussi bien qu'avec les Lybiens et les Egyptiens, qui appartenaient au même groupe linguistique. Les Insulaires de la Méditerranée, comme les Ibères, et les Ghomara, subirent les influences successives des Carthaginois. Ces navigateurs auraient déporté de différentes zones d'Afrique du Nord, aux Canaries, des Lybiens, et autres Berbères de l'intérieur des terres, détestant la mer. Après de nombreux siècles, les dialectes se différencièrent de la vieille langue, au point de devenir incompréhensibles d'une île à l'autre. Lors de la conquête des Canaries par les Normands de Jehan de Bethencourt, puis des Espagnols, aucune trace d'embarcations n'aurait été découverte sur les côtes des Îles Gouanches.

Les Gromara firent partie ensuite de la "Mauritanie Tingitane des Romains" et, abandonnant plus ou moins la vénération de leurs génies, ils furent en partie christianisés et même judaïsés. Cette longue période fut troublée pendant un siècle par l'invasion Vandale.

Au 7<sup>ème</sup> siècle, ce fut la conquête musulmane.

L'île de Gomera, située entre Hierro et Tenerife, a-t-elle reçu des représentants du vieux groupe linguistique des Ghomera? J'ai déjà fait allusion aux deux tribus Beni Bouzra et Beni Mansour, qui sont demeurées les seules bilingues, et je ne sais, si l'étude de leur dialecte Berbère, différencie du Riffain tout proche, mais apparenté à celui du Sous, a fait l'objet d'un ouvrage complet. Au point de vue toponymique, la comparaison de vieux noms Gouanches, de Gome existant encore chez les "Jebbala" a-t-elle été recherchée? Je serais très intéressé de connaître les documents qu'il me serait possible de consulter à ce sujet.

J'avais suggéré que la garnison de la "Almudaina de Gomara" de la "Medina Mayurka", devait son nom à l'origine Berbère de ses premiers occupants. Ces derniers seraient devenus bilingues au contact des Arabes, et l'on peut ainsi penser, qu'ils parlaient les mêmes langues, que celles pratiquées aujourd'hui, dans les deux tribus citées ci dessus.

Levy Provençal, le célèbre conférencier de l'Institut des Hautes Etudes Marocaines à Rabat, dont les travaux sur l'Espagne musulmane, font autorité, avait été affecté au poste militaire de Kelaa des Sless (70 kms nord de Fez) à la fin de la guerre 1911-18. Pendant deux ans, il étudia le dialecte "Jebbala", de la tribu à cette époque dissidente, des "Beni Zeroual". Son ouvrage fut publié en même temps que celui de Georges S.

Colin, pour le parler arabe, des tribus situées à 100 kms, plus à l'est.

Les Balears, comme la Péninsule Ibérique, connurent les mêmes influences linguistiques, venant tout d'abord du nord, puis de l'est, en passant par l'Afrique du Nord.

A Majorque, après les premiers siècles de l'ère chrétienne, l'idiome latin, fut suivi de parlers arabo-berbères, pendant un peu plus de 300 ans. La reconquête, apporta avec elle la langue catalane.

Chez les Ghomar, il y eut des bilingues latino-berbères, puis des arabo-berbères, et enfin depuis le pré-

sent siècle, le français et l'espagnol, sont enseignés dans de nombreuses écoles, aux élèves d'une région devenue presque complètement arabophone, avec le dialecte dit des "Jebbala".

Les vallées et plaines de pénétration de ce pays, depuis la cité de Volubilis des Romains (30 kms nord de Meknes), vers le détroit de ingi (Tanger) furent propices aux Arabes précédés de leurs partisans Berbères.

Pendant de nombreux siècles, les échanges commerciaux et culturels, se poursuivirent entre la Péninsule et la zone habitée par les Ghimara.

Leur pays, connut le reflux des musulmans, après 8 siècles d'occupation en Andalousie. De ce fait il est permis de supposer, que le dialecte des campagnes, était le même d'un côté et de l'autre du détroit. Mais la langue parlée dans les villes telles que Palma, Grenade, Cordoue, et Seville, au vocabulaire beaucoup plus riche, devait être comparable à celle pratiquée de nos jours, à Tanger, etouan, Fez et Rabat.

Commandant ROLAND LEGROS

(A suivre)

## Toponymie araboberbère à Majorque

(Vall de) CUIXAC. situé à environ 2 kms nord de Pollença.

D'origine douteuse, Cuixa, d'après le "Corpus de onomimia", serait un dérivé d'un nom de famille latin Cusius.

En France, les lieux dits "Cussac", sont bien connus (Gironde, Haute Vienne).

En arabe classique "Kchek", est une décoction d'orge.

Le nom de cette vallée, pourrait être d'origine juive, sous la forme "Khou-Isaak" (frère de Isaac). Les Berbères, auraient pu prononcer "Gouisaak", et aussi "Gouichaak" pour désigner ce toponyme, dont l'origine reste incertaine.

CUTRI (2 kms ouest de Capdepera).

L'étymologie de ce nom est énigmatique.

En arabe littéraire "Goura" est une hutte, abri (de chasse) dont l'occupant peut être surnommé "Goutri". Avec un "T" emphatique "Gouter" signifie côté, flanc, et aussi bois d'aloés.

En berbère, une personne origininaire de l'un des nombreux lieux d'Afrique du Nord, ou du Moyen Orient, appelés "Tir", deviendrait "GOUTIR" puis "GOUTRI" par métathèse.

(Na) DAVICA, situé sur la côte près de Banyalbufar.

"Dabouqa" (Glu) est le mot d'arabe classique, se rapprochant le plus de ce toponyme d'origine douteuse.

DEFLA. (1 km est de Sineu) signifie laurier rose en arabe.

(Son Puig) DORFILA (ouest de Palma) pourrait être rattaché au même thème.

DEYA. Ce village, situé entre Banyalbufar et Soller, dont la visite est toujours attirante, par le charme de son paysage, aurait pour origine, le nom de l'un des guerriers accompagnant Jaime Ier. au débarquement de 1229.

"Els Llinatges Catalans", mentionnent qu'il s'agit probablement au point de vue étymologique, du nom de famille latin "Didianum". Le même ouvrage, cite un autre nom "Daya" de provenance arabe, corres-



Cala de Deyá

pondant au castillan "Granja" (Ferme). Mon impression personnelle, est de confondre "Deyá" et "Daya" quant à leur source qui serait de l'époque Islamique.

"Daiâa" signifie village en arabe classique. Le mot "Daya", en montagne marocaine, correspond à une sorte de retenue d'eau, faite sommairement à la saison des pluies. Le trop plein sert parfois à irriguer de petits jardins, puis, lorsque la saison chaude arrive, il se vide progressivement, servant d'abreuvoir aux animaux. L'île de Addaia, à proximité de Minorque, porte un nom d'origine arabe. Une étude des lieux, permettrait de déterminer si une réserve d'eau naturelle ou artificielle existait jadis, ou bien s'il s'agissait d'un groupe d'habitations.

Une région dite des "Daia" se trouve au sud le Laghouat en Algérie.

(Beni) DORM. (Sud de Puerto de Soller.

Qualifié d'origine inconnue, ce même nom se retrouve aux environs d'Alicante. Il serait intéressant de connaître, en Afrique du Nord, des noms de tribus correspondants, pour en localiser le point de départ, vers

la péninsule Ibérique. Les mots rapprochés, ne manquent pas. En Arabe Classique, "Daram", signifie courir à petits pas (Hérisson etc). "Darama" traduit aussi bien lièvre que hérisson. Avec un "D" emphatique "Drm" est un arbre odoriférant. "Darim" veut dire brûler et aussi être agité par une passion.

En berbère (Kabylie) "Derem" signifie mordre. La racine "DRM" dans les Oasis de Mauritanie, traduit résurgence pour une nappe d'eau souterraine. En raison de la longue présence des Almoravides, dans cette région, et pour l'instant à défaut d'autres sources, cette dernière étymologie, attire le plus mon attention.

(Sa) DUAIA (de Baix et Dalt) Ces deux toponymes se trouvent au nord d'Arta. D'après le "Corpus de Toponimia" ils viendraient de l'arabe "Al Dehuela" le hameau.

(La) DUZAYA (1 km sud de Porreras).

Le "Corpus de Toponimia" signale l'aspect féminin du nom de famille "Duzay". "Els Llinages Catalans" mentionnent que Dusai, Dusay, et Duzay, correspondent à D'Usall (pro-



PARIS - BALEARES

Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Baléares résidant en France: "LES CADETS DE MAJORQUE" Siège Social: 38 rue Ceres Tel. 47-36-46 — REIMS - 51

Director: Gaspar Sabater Serra Président: Raphaël Ferrer 7, pl. d'Erlon, 47-32-73 — REIMS 51.

1er Vice-Président et Secrétaire Adjoint: Gabriel Simó, 92, Rue Sadi Carnot, DARNETAL, 76 Tel. 78-10-52 2me Vice-Président: Juan Juan Porsell Verda, Contramuelle, 8 Palma Tel. 22-62-32.

Secrétaire-Général: M. l'Abbé Joseph Ripoll, Curé de TANCARVILLE 76 Tel. 94-89-55.

Provisoirement, en ce qui concerne la Trésorerie, adresser toute Correspondance au Secrétariat Général, 76 Tancarville.

Délégué General pour les Baléares et Trésorier Antonio Simó Alemany, Plaza Navegación, 44, Palma de Mallorca, Tel. 23-01-58.

Délégué Adjoint Responsable de la Publication Miguel Ferrer Sureda, Troncoso, 9, Palma de Mallorca, Tel. 21-26-60.

Redaction, Sebastián Gelabert Palmer, Plaza Progreso, 43, 1.º Palma de Mallorca.

Trésorier - Adjoint: Jean Ferrer, REIMS, 51, 19, rue Voltaire.

BULLETIN D'ADHESION

Je désire faire partie des "CADETS DE MAJORQUE" au titre de:

- Membre adhérent . . . . . 30 Frs.
  - Membre donateur . . . . . 40 Frs.
  - Membre bienfaiteur . . . . . 50 Frs.
- (Mécène (à partir de) 100 Frs. et recevoir gratuitement "PARIS - BALEARES". (1).

Nom et prénoms .....

Lieu et date naissance .....

Nationalité .....

Profession .....

Adresse .....

(Signature)

(1) Biffer la mention inutile.

Nota. -- Tous les règlements, adhésions, publicité sont à effectuer au nom des "Cadets de Majorque", C. C. P. Paris 1801-00

IMPRENTA POLITECNICA Troncoso, 9 Palma de Mallorca - Baleres - España

Dépósito Legal: P.M. 955 - 1965

A L'ECOLE FRANÇAISE DE PALMA

Samedi 24 Juin a eu lieu à l'Ecole Française de Palma une séance recreative organisée avec le concours des élèves et des maîtres. Réussite totale. La nombreuse assemblée n'a pas ménagé ses applaudissements et ses encouragements au personnel enseignant et aux élèves. M. le Consul de France et Mme. Rumeau, M. le Consul de Suisse et Mme. Noverraz Mme. Bertholle représentant M. Casasnovas, Consul de Belgique figureraient au premier rang des nombreuses personnalités venues encourager l'action de notre Ecole Française.

A l'entr'acte, M. le Consul de France donna lecture du palmarès de l'Ecole. Les résultats obtenus dans les différentes classes ont particulièrement élogieux.

La rentrée est fixée au 15 Septembre et l'Ecole Française rouvrira ses portes avec un complément de professeurs qualifiés assurant dans de bonnes conditions toutes les classes, depuis le jardin d'enfants jusqu'en terminale. Trois nouvelles salles de classes sont en construction, grâce à la subvention allouée par le Gouvernement français. Un terrain de sports est en voie d'aménagement ainsi qu'un vaste parking.

L'enseignement de la langue espagnole sera dispensé dès le cours préparatoire, en accord avec les programmes officiels appliqués au Lycée français de Madrid. De la sorte, le Bac. français obtenu dans notre Ecole aura l'équivalence avec le Bac. espagnol.

Etant donné l'agrandissement des locaux scolaires et le fait que de nouveaux professeurs sont engagés, des places restent encore disponibles à la rentrée prochaine et, par ailleurs, des possibilités d'internat sont envisagées.

Pour tous renseignements complémentaires, vous êtes prié de téléphoner ou de vous rendre à l'Ecole les lundis et jeudis ou une permanence sera assurée de 11h. à 12h. - Tel. 235644 Calle Juan Saridakis, 138. Palma.

Mme. Labadié

ESCALE DE LA MARINE FRANÇAISE

Comme tous les deux ans la 30ème Division de Dragueurs de mines, basée à Toulon, est venue à Palma du jeudi 15 au jeudi 29 juin pour participer à des manoeuvres combinées franco-espagnols. Les manoeuvres se sont déroulées dans d'excellentes conditions et le séjour de nos marins à Palma a été très agréable grâce à l'amabilité de leurs homologues espagnols.

Ont participé à ces manoeuvres les dragueurs de mines "Camélia", "Laurier", "Lilas", "Pervenche" "Gardénia", sous le commandement du Capitaine de Corvette Pagès.

R. L.

(b) Meule (de moulin etc. (c) Battant de porte.

Pourrait venir aussi de "Khourda" (Camelote, mercerie, quincaillerie) qui aurait été prononcé par les Catalans "Fourda" puis "Farda".

(Es Cap de) FERRUTX.

Ce promontoire rocheux, domine la mer au nord est de l'île.

Le toponyme a-t-il la même origine que Sidi Ferruch, dont la pointe, se trouve sur la côte Méditerranéenne, à proximité ouest d'Alger? En majorquin, "Farruch" veut dire orge perlée. "Ferrouj", signifie coq, en dialecte marocain et poulet dans la langue littéraire.

Lorsque de la mer, on admire ce cap dit "Ferrutx", la largeur et la forme de cet immense rocher, dont les arêtes sont découpées comme la crête d'un coq, jusqu'au rivage, qui donne l'apparence d'un bec, attirent vivement l'attention. Cette excroissance dentelée de L'oiseau ci dessus nommé, se traduit "Faraq" en Arabe classique.

Les mots et noms de famille arabes, ayant pu donner naissance à "Ferrutx" sont très nombreux. Même "Khareg" (Déchirure, fente, fissure; Pays ouvert) d'apparence si éloignée de notre toponyme, aurait pu subir au cours des siècles, de la part des Majorquins, les modifications suivantes: "KH" en "F", et le "G" final en "TX", comme dans l'exemple déjà cité d'Andraitx.

Dans cette incertitude, mon idée de donner aux deux cap de la Méditerranée, une étymologie commune, mérite des recherches comparatives par des personnes, connaissant parfaitement les lieux à étudier, et leur histoire. Ce n'est pas mon cas pour Sidi Ferruch.

(Beni) FAT (6 kms ouest de Sineu)

D'après Asin y Palacios, serait fils de Fath, nom de famille. En Afghanistan, il existe un lieu dit "Kala-i-Fath.

Par ailleurs, "Khat" signifiant magicien, et "Khet", péché, erreur, en arabe, auraient pu devenir "Fat".

(Bini) FAUBELL (7 kms. nord ouest de Sineu,) et (Bini) FUELL (2 kms nord de Sancelles), pourraient avoir la même origine que Beni Caubell déjà étudié, et pour lequel j'avais proposé le mot "Fouww" (Marchand de fèves cuites ou frites) ou bien "Khabal" (Vice, défaut) en arabe.

D'après "Els Linatges Catalans" "Faubell et Fauvell, sont un dérivé de l'adjectif antique "Falb" correspondant en français à la couleur fauve.

(Beni) FELA (2 kms ouest de Cala Ratjada.)

Viendrait de "Beni Khela", fils du désert ou de la campagne, en arabe.

FELANITX

Le nom de famille "Felani" courant à Majorque, proviendrait de ce centre, et prouverait l'origine d'Afrique du Nord, de ce toponyme. Un mot arabe se rapproche de ce nom "Khalanej" signifiant bois dont on fait des écuelles.

Je propose aussi le mot berbère "Felanou" qui veut dire lieu situé au dessus d'un puits.

Commandant ROLAND LEGROS

(A suivre)

noncé Usai), village voisin de Banyoles.

Les noms tels que Aduz, Aduza et Duza, sont nombreux en montagne berbère, depuis le Rif jusqu'à l'Anti Atlas. Une zaouia "Addouz" existe près d'Alhucemas. L'étymologie est incertaine d'après Laoust, qui pense au terme "Abri", et lieu naturellement abrité.

Je propose en outre pour ce toponyme, la traduction du berbère "Douzaouit" en partie arabisé sous la forme "Douzaouia" (Lieu situé au dessous de la Zaouia). D'après la carte, "Sa Mesquita" situé sur les hauteurs des environs de Montesion, prouve qu'une mosquée existait au dessus du lieu dit, dont l'origine peut éveiller la curiosité des chercheurs.

(Cala) ENCLITA. Environs de Santany, non loin de la Cala Figuera.

C'est le mot Majorquin, correspondant au Castillan "Alquitran" et Français "Goudron d'une commune origine Arabe "Qatran".

ESCORCA. Estsitué dans la région montagneuse, couverte de chênes verts, que traverse la route de la Calobra. Le nom de cet arbre en arabe marocain est "Kerrouch".

ESPORLES. Signalé d'origine inconnue. Pourrait être un surnom arabe tel que "Al Bourras", personne ayant une grosse tête ou bien très intelligente.

L'habitant s'appelle "Esporleri", ce qui confirmerait une origine arabe. Mais que pourrait signifier "Bouerrera". Le préfixe "Bou" qualifie un lieu dit, ou bien le propriétaire. Quant à la 2ème partie du mot "Rlera", des recherches ultérieures s'imposeraient, pour en trouver une traduction acceptable.

(Beni) FALDO. (Sud de Pollença). Viendrait de "Beni Khaldoun, nom de famille.

(Beni) FALET. (1 km nord est de Llubi).

Pourrait venir du nom de tribu Beni Khaled, connu au Maroc. Mais dans le Sud Oranais, ce toponyme se retrouve tel qu'il est écrit à Majorque: Hassi Falet, et Oued Falet.

Le verbe arabe "Falat" (s'échapper) a peut être donné naissance à un surnom.

(Beni) FARDA. (Sud du Puig de Sant Salvador)

Ferda, a plusieurs significations en arabe: (a) Unité d'objets qui se présentent par paire ou par groupe.

N. B.—Pour la bonne marche de notre Association, écrivez directement aux services intéressés suivant vos nécessités. Pour la France, à Mr. l'Abbé Joseph Ripoll, à TANCARVILLE, 76. Pour les Baléares, à M. Antonio Simó Alemany, Sub-Délégué de "Les Cadets de Majorque", Plaza Navegación, 44 à Palma de Mallorca. Vous gagnerez ainsi du temps et vous éviterez des échanges de correspondance inutiles et onéreux. N'oubliez pas le timbre pour la réponse. Merci! et à votre service!

## PETITES ANNONCES

**A VENDRE MAISON DEUX ETAGES.** Sise à S'ARRACO - Majorque. TRES BON ETAT - COMMUNITES - S'adresser: **Pedro PALMER**, Calle Hermanos BARBARA, 5 S'ARRACO - Majorque - ou Ecriure à: **MM. Jaime PALMER**, 31, Clos Rubelle - 31 - **TOURNEFEUILLE** on pourra visiter en Juillet - Août.

**A LOUER A SOLLER - ILES BALEARES - ESPAGNE:** Maison meublée: entrée, salon-salle à manger, cuisine, 2 salles de bains, 3 chambres, jardin. De mai à septembre. Prix: 600 à 1.000 francs. Ecrire à **Jaime Sbert, C/.** **Jaime Ferrer**, 6-4.° - **PALMA DE MALLORCA** (Espagne).

**AVENDRE - PLEIN CENTRE - VILLE IMPORTANTE SUD-OUEST.** Commerce Fruits Exotiques - Produits d'Espagne - Vins fins - Champagnes sélectionnés - Affaire très prospère. Ecrire: **Abbé Joseph RIPOLL**, qui transmettra... 76 - **TANCARVILLE**.

## SE VENDE

Bar restaurant en zona turística de Sóller, con instalaciones para barbacon.

Agencia Vich - Plaza Gomila  
Palma de Mallorca

**VENDS APPARTEMENT - 93 m.² F.** 4. **CULLERA** à 40 kms. de **VALENCIA** Espagne - Menblé, - Garage - Téléphone - 50 m. de la mer. Ecrire: **Mr. CLAUSON**, Rue de la Salière, (Vente cause décès) 38 - **RUY**.

**A VENDRE A SOLLER: PORT DE SOLLER**, sur la route, à 50 m. de la plage, **TARRAIN A BATIR**, en trois terrasses, avec **SOURCE**. Ecrire à **Mr. l'Abbé Joseph RIPOLL**, Curé de **TANCARVILLE**, 76, qui transmettra.

**APPARTEMENT A VENDRE - A PALMA**, Plein Centre - Entrée - Cuisine - Salle à manger - Salon - 2 Studios - 3 Chambres à coucher - Belle terrasse - Eau, Gaz, Electricité. Ecrire à **Madame DARDER**, 41, rue Président Wilson, **PERRIGUEUX**, 24.

**JEUNE HOMME, COMMENCANT**, bonne mémoire, présentant bien et actif est recherché pour Maison fruits et primeurs (NORD) - Doit se servir d'une bascule automatique. Ecrire à **Abbé Joseph Ripoll**, Les Cadets de Majorque: **TANCARVILLE** - 76 - qui transmettra.

**A LOUER A SOLLER - ILES BALEARES - ESPAGNE:** Maison - meublée entrée - salon salle à manger - cuisine - salle douches - salle de bains - 3 chambres - Petite Cour de Mai - a - Septembre. Prix de 600 à 1.250 Frs. - Voir ou téléphoner à **Mr. Vaquer**. - 68 Avenue de la République Paris XIe. - Téléphone, 805 - 02 - 02.

**A LOUER DANS LA VALLÉE DE SOLLER (Iles Baleares):** Maison meuble - entrée, cuisine, salle douches, 2 chambres, grand jardin, très calme, 3 km. de la plage, eau, gaz, electricite, de mai a setembre.

**Mr. Guillaume Vaquer**. - 68 avenue de la République. - Paris XIe. - Téléphone, 805 - 02 - 02.

**A VENDRE, A SOLLER, INMEUBLE NEUF**, à usage d'**HOTEL**. Libre à la vente. Matériel compris. Accepterions échange contre immeuble en France, Angleterre ou Allemagne.

**ECRIRE** à: **Mr. DELESTRAIN**, 4 bis, rue Jeanné d'Arc, **ORLEANS** -45- France.

**APPARTEMENT A VENDRE, à SOLLER** - Avenida Jerónimo Estades. 4ème Etage - Ascenseur - 3 chambres - Cuisine - Salle d'eau - Grand salle à manger et Salon. Payable en pesetas ou en francs. Pour tous renseignements, écrire: **Abbe Joseph RIPOLL**, Curé de **TANCARVILLE**, 76 - France - qui transmettra.

**POUR RAISONS FAMILIALES: A VENDRE ou CEDER EN GERANCE** Affaire Fruits et Primeurs - Gros et détail - Livraisons épiciers - Marchés de Gros. Chiffre d'affaires important. Ecrire: **Abbé Joseph RIPOLL**, Curé de **TANCARVILLE** - 76 - qui transmettra.

**A LOUER A PALMA MAJORQUE** dans la vallée de S'Arracó à 4,5 km. de la plage maison bien aménagée pour 4 personnes. Frigo, cuisinière et éclairage à gaz butane. Information Agence Vich, Plaza Gomila.

**SUPERBE APPARTEMENT "ATICO"** situé à **SANTA PONSA**, dans l'ensemble **J. FOURNET**. **A VENDRE**, pour raisons familiales. Ecrire: **Abbé Joseph Ripoll**, Les Cadets de Majorque, **TANCARVILLE** - 76 - qui transmettra.



## COMPANIA TRASMEDITERRANEA, S. A. SERVICIO CON BALEARES

Alcalá, 53 - MADRID Via Layetana, 2 - BARCELONA Muelle Viejo, s/n - PALMA

# Verano 1972

Julio - Agosto - Septiembre

### BARCELONA - PALMA

#### Salidas de Barcelona:

Diario a las 24,00 h.  
L, M, X, J, S, a las 12,00 h.

#### Salidas de Palma:

Diario a las 24,00 h.  
L, M, X, J, S, a las 12,00 h.

### BARCELONA - IBIZA

#### Salidas de Barcelona:

L, X, V, a las 20,00 h.  
Sábados a las 24,00 h.  
(\* M, J, D, a las 19,00 h.)

#### Salidas de Ibiza:

M, J, D, a las 20,00 h.  
Sábados a las 10,00 h.  
(\* L, X, V, a las 19,00 h.)

### BARCELONA - MAHON

#### Salidas de Barcelona:

(1) L, X, V, a las 21,00 h.  
(2) M, J, S, a las 19,00 h.

#### Salidas de Mahón:

(2) L, X, V, a las 19,00 h.  
(1) M, J, S, a las 21,00 h.

### VALENCIA - PALMA

#### Salidas de Valencia:

L, X, V, a las 21,00 h.  
Domingos a las 10,00 h.  
(\* Domingos a las 23,00 h.  
(\*\*) M, J, S, a las 20,00 h.)

#### Salidas de Palma:

M, J, S, a las 20,00 h.  
(\* Domingos a las 10,00 h.  
Domingos a las 23,00 h.  
(\*\*) L, X, V, a las 20,00 h.)

### VALENCIA - IBIZA

#### Salidas de Valencia:

M, J, S, a las 21,00 h.

#### Salidas de Ibiza:

L, X, V, a las 21,00 h.

### ALICANTE - PALMA

#### Salida de Alicante:

M, J, S, a las 19,00 h.

#### Salidas de Palma:

L, X, V, a las 19,00 h.

### ALICANTE - IBIZA

#### Salidas de Alicante:

L, X, V, a las 21,00 h.

#### Salidas de Ibiza

M, J, S, a las 21,00 h.

### PALMA - IBIZA

#### Salidas de Palma:

L, M, X, J, V, S, a las 12,00 h.

#### Salidas de Ibiza:

L, M, X, J, V, S, a las 24,00 h.

### PALMA - MAHON

#### Salidas de Palma:

M, J, D, a las 22,00 h.

#### Salidas de Mahón

L, X, V, a las 22,00 h.

### PALMA - CIUDADELA

#### Salidas de Palma

Viernes a las 22,00 h.

#### Salidas de Ciudadela

Jueves a las 22,00 h.

### PALMA - CABRERA

#### Salidas de Palma

Viernes a las 09,00 h.

#### Salidas de Cabrera

Viernes a las 16,00 h.

### CIUDADELA - ALCUDIA

#### Salidas de Ciudadela

M, S, a las 14,00 h.  
Jueves a las 09,00 h.  
Domingos a las 17,00 h.

#### Salidas de Alcudia

L, X, a las 12,00 h.  
Jueves a las 17,00 h.  
Domingos a las 09,00 h.